

UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES



ACADEMIC AND PROFESSIONAL APPROACHES TO TRANSLATION

QUALITY IMPROVEMENT

**ENFOQUES ACADÉMICOS Y PROFESIONALES PARA EL MEJORAMIENTO DE
LA CALIDAD EN TRADUCCIÓN**

PRESENTED BY:

ZULEYMA LEONOR AMAYA RAMIREZ (AR16066)

MARTA MERCEDES NARVAES GUERRA (NG07002)

CRISTABEL BELLOSO DE SANCHEZ (BD07006)

**FINAL REPORT OF SPECIALIZATION COURSE TRANSLATION
FUNDAMENTALS**

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

**BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH AND
ENGLISH**

BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH LANGUAGE, SPECIALIZATION: TEACHING

OCTOBER 2025

SPECIALIZATION PROFESSOR

MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MIGUEL ANGEL CARRANZA

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN
SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTOBER 2025**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

M.SC. JUAN ROSA QUINTANILLA

RECTOR

DRA. EVELYN BEATRIZ FARFÁN MATA

ACADEMIC VICE-RECTOR

M.S.C. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA

GENERAL SECRETARY

ANA RUTH AVELAR

DEFENDER OF UNIVERSITY RIGHTS

CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA

ATTORNEY GENERAL

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

MR. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DEAN

MS. MARIA BLAS CRUZ JURADO
VICE-DEAN

MS. NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARY

SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
DIRECTOR OF THE GRADUATE SCHOOL

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

JOSE ISRAEL OLIVA
HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MIGUEL ANGEL CARRANZA
GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ
SPECIALIZATION PROFESSOR

INDEX

1. INTRODUCTION.....	5
1.1 Introduction	5
1.2 Importance of translation.....	6
2. TRANSLATION PROCESS.....	7
2.1 Concept of translation process	7
2.2 Translation process	8
2.3 Translation steps	8
2.4 Five translation techniques with examples	10
3. TRANSLATIONS	12
3.1 Definition of translation based on experience	12
3.2 Original and translated versions of documents.....	13
4. CONCLUSIONS	126
5. RECOMMENDATIONS.....	128
6. REFERENCES.....	133
7. ANNEXES	134
7.1 Annex 1 : logo	134
7.2 Annex 2: Members' Organizational Structure.....	134
7.3 Annex 3: certification of accuracy.....	135
7.4 Annex 4: certification of accuracy (spanish).....	135

1. INTRODUCTION

1.1 Introduction

The translation process is not simply about transferring words from one language to another; rather, it is a complex activity that requires a deep understanding of the source text and cultural sensitivity. In the first stage, the translator carefully analyzes the source text its purpose, tone, audience, and potential difficulties such as idiomatic expressions or cultural references. As Alwazna (2017), points out, translation begins with the analysis of the semantic construction of the source text, which the translator then reconstructs into an equivalent form in the target language. This initial analysis ensures that translation decisions are based on a clear understanding of the communicative intent of the text.

The intermediate phase corresponds to the moment when the translation begins to take shape in a draft. At this stage, the translator uses various resources such as dictionaries, glossaries, or computer assisted translation tools to choose the most appropriate equivalents and maintain terminological consistency. This step involves selecting the most appropriate linguistic expressions and weaving them into a coherent text that remains faithful to the original but is also accessible to the target audience. Very often, the text is divided into smaller sections to facilitate focus on meaning, style, and tone, thus ensuring a smooth and natural translation.

Finally, the last stage involves the revision, correction, and refinement of the translated text. This step is essential to ensure a professional result. It includes not only the correction of grammatical, spelling, and syntactic errors, but also a deeper revision of style and terminology. Di Tommaso (2021), explains that revision is not limited to basic proofreading but may also involve improvements in word choice or stylistic adaptation depending on the type of text. In this way, the final product is not only accurate and coherent, but also clear, polished, and fully suitable for its communicative purpose in the target language.

1.2 Importance of translation

Translation is not a simple exchange of words between languages, but a process that requires precision and cultural awareness. Translation (in its various forms written, oral, audiovisual, machine) is a communication tool, and this communicative role makes it a bridge between languages, people and cultures (Hurtado Albir, A.1991)

On the other hand, a professional translator begins by identifying the purpose of the text, since this determines the most suitable approach. Understanding context and meaning is essential to preserve the author's original intention while making the message accessible to the target audience. Throughout the process, cultural references, idiomatic expressions, and stylistic features must be carefully examined and adapted so that the translation sounds natural and relevant. Confirming the target audience also guides vocabulary, tone, and level of formality, ensuring the text reaches its readers effectively.

The work of a translator is highly significant: it communicates cultures. Each language has nuances that may seem trivial at first glance, but they make the difference between a good and a poor translation. A poor translation can lead to awkward situations, but it can also cost us our job or even leave us with lasting regrets (Cardona, 2024)

According to Dung (2024), translators employ strategies such as localization, adaptation, the use of cultural equivalents, annotations, and consultation with cultural informants to bridge cultural gaps and ensure that translations are both accurate and culturally relevant.

Overall, translation is a thoughtful and strategic process that combines linguistic knowledge with cultural sensitivity. When carried out professionally, it ensures communication that is not only accurate but also meaningful and impactful

2. TRANSLATION PROCESS

2.1 Concept of translation process

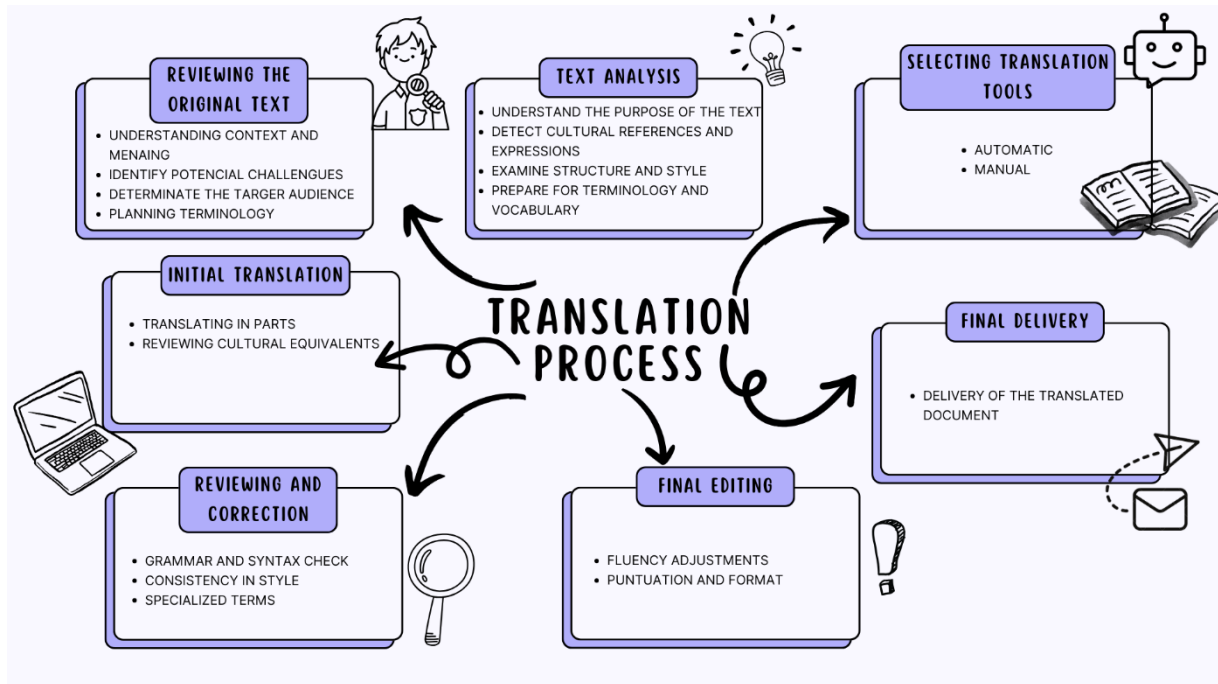
Understanding context and meaning before beginning, the translator must identify why the text was created and what message it intends to convey. This guides every decision in the translation process. Identifying potential challenges is important, as difficulties may arise from technical terms, ambiguous phrases, or cultural differences. Anticipating these challenges allows the translator to prepare accurate solutions.

Confirming the target audience, identifying who the text is intended for. The target audience shapes the translator's choices in vocabulary, tone, and style. For example, a scientific article demands precise and formal language, while marketing content may require creativity and a persuasive tone. By keeping the audience in mind, the translator ensures that the message is not only accurate but also appropriate and engaging for its readers.

According to Jakobsen (2017), translation process research (TPR) is framed within an experimental cognitive-behavioral methodological paradigm, which allows for the observation and analysis of the strategies and decisions that translators make during their work. This approach emphasizes the importance of understanding the mental mechanisms and observable actions underlying translation tasks, providing a comprehensive view of how translation is carried out in practice.

Planning terminology and consistency is essential, especially in specialized fields such as law, medicine, or technology. The translator must plan terminology in advance to avoid confusion and maintain clarity. This often involves creating glossaries, consulting style guides, or using terminology databases to ensure uniform vocabulary throughout the text. Consistent terminology strengthens the reliability of the translation and reflects professionalism

2.2 Translation process



2.3 Translation steps

➤ Reviewing the original text

A crucial step in the translation process because it allows the translator to fully understand the content, purpose, and structure before beginning the actual translation. By carefully examining the text, the translator can identify complex terms, ambiguous phrases, cultural references, and stylistic nuances that may require special attention. This initial review ensures that the translator can make informed decisions, anticipate challenges, and maintain accuracy and consistency throughout the translation, ultimately producing a text that faithfully conveys the author's intended message (Gasparyan, 2019).

➤ Text analysis

Detect Cultural References and Idiomatic Expressions: Languages are deeply connected to culture, and many expressions cannot be translated literally. A professional translator must recognize cultural references, idioms, or sayings and adapt them in a way that is meaningful and natural for the target audience while preserving the original intent.

Examine Structure and Style: Every text has its own rhythm, tone, and organization. The translator must analyze these elements carefully and reproduce them in the target language. This allows the translated text to remain faithful to the source while still being clear and accessible to readers (Madirimova, 2024).

➤ **Selecting translation tools**

Choosing the right translation tools before starting a project is crucial. Proper preparation saves time and avoids interruptions, like setting up software before designing or formatting an image. By selecting tools in advance, translators can work more efficiently and maintain consistency throughout the process.

- **Automatic Tools:** AI-assisted programs like Black box, Gemini, ChatGPT, and others like Google Translate, DeepL, or Microsoft Translator, word reference can provide quick initial translations. They are especially useful for drafting or handling large volumes of text, but their output must always be carefully reviewed for accuracy, context, and cultural nuances.
- **Manual Tools:** Specialized dictionaries, glossaries, and reference materials are essential for precise and reliable translations. Resources such as the Oxford English Dictionary, IATE (Inter Active Terminology for Europe), or subject-specific glossaries help verify terminology and maintain consistency, particularly in technical, legal, or medical texts.
- **Additional Tools for Formatting and Design:** When translations involve images, layouts, or publications, tools like Adobe InDesign, PicSart, PhotoScape X Canva, or Figma allow translators and designers to work directly with text in context, ensuring that the final presentation is visually consistent and professionally formatted.

➤ **Initial translation**

Translating in Parts: Start by translating small sections of the text, rather than the entire document at once. This allows for constant quality control. Reviewing Cultural Equivalents: Make sure that cultural expressions, idioms, and phrases specific to the source language are properly adapted to the target language.

➤ **Review and Correction**

Grammar and Syntax Check: Ensure grammatical correctness of the translated text. Make sure sentences are clear and fluent in the target language. Consistency in Style: If translating a long or formal text, ensure that the style remains consistent throughout the document. Review of Specialized Terms: Double-check technical and specialized terms to avoid ambiguities.

➤ **Final Editing**

Fluency Adjustments: Literal translations can sound awkward, so adjust sentences to sound natural in the target language. Punctuation and Formatting: Ensure punctuation and formatting are appropriate for the rules of the target language.

➤ **Final Delivery**

Delivery of the Translated Document: Once the final review is complete, deliver the document in the agreed format (Word, PDF, etc.).

2.4 Five translation techniques with examples

1. Borrowing

There are no modifications, this technique involves taking a word directly from the source language without translating it, usually because there is no equivalent in the target language.

Examples:

Source English: software

Target French: software

Target Spanish: software

2. Equivalence

A technique that attempts to convey the same situation through stylistic sources, such as idiomatic expressions

Examples:

Source English: Kick the bucket

Target French : Passer l'arme à gauche

Target Spanish: Estirar la pata

3. Transposition

Changing the grammatical category of a word or phrase without altering its meaning.

Examples:

Source English: He decided to leave

Target French : Il a pris la décision de partir

Target Spanish: Decidió irse

4. Modulation

Message variation, altering the point of view or perspective of the message to make it more natural in the target language.

Examples:

Source English: I am not happy

Target French : Cela ne me plaît pas

Target Spanish: No me gusta

5. Reduction

Omitting words or expressions that are unnecessary in the target language to maintain fluency.

Examples:

Source English: In my opinion, I think that...

Target French : Je pense que...

Target Spanish: Pienso que...

3. TRANSLATIONS

3.1 Definition of translation based on experience

Detecting cultural references and idiomatic expressions is crucial, as languages are deeply connected to culture, and many expressions cannot be translated literally. A professional translator must recognize cultural references, idioms, or sayings and adapt them in a way that is meaningful and natural for the target audience while preserving the original intent. As noted by Naveen (2024), capturing cultural nuances and maintaining cultural sensitivity in translations are essential to convey the intended message accurately.

Examining structure and style is equally important. Every text has its own rhythm, tone, and organization. The translator must analyze these elements carefully and reproduce them in the target language. This allows the translated text to remain faithful to the source while still being clear and accessible to readers. According to Liu et al. (2023), idioms are common in everyday language but often pose a challenge to translators because their meanings do not follow from the meanings of their parts.

3.2 Original and translated versions of documents

Not All Dreams Are in Color

While most people report dreaming in color, roughly 12% of people claim to only dream in black and white. In studies where dreamers have been awakened and asked to select colors from a chart that match those in their dreams, soft pastel colors are those most frequently chosen. People who are under the age of 25 rarely report dreaming in black and white. People over the age of 55, however, report black and white dreams about 25% of the time.⁷ Researchers believe that this difference is a result of childhood exposure to black and white television. This idea is supported by an older study, which found that people in the 1940s rarely reported dreaming in color.

No todos los sueños son en color

Aunque la mayoría de la gente dice soñar en color, aproximadamente el 12% de las personas afirman que sólo sueñan en blanco y negro. En estudios en los que se ha despertado a los soñadores y se les ha pedido que seleccionen colores de una tabla que coincidan con los de sus sueños, los colores pastel suaves son los más frecuentemente elegidos. Los menores de 25 años que escriben a rara vez sueñan en blanco y negro. Sin embargo, las personas mayores de 55 años afirman soñar en blanco y negro un 25% de las veces. ⁷ de los investigadores creen que esta diferencia se debe a la exposición en la infancia a la televisión en blanco y negro. Los investigadores creen que esta diferencia se debe a la exposición en la infancia a la televisión en blanco y negro. Esta idea se ve corroborada por un estudio más antiguo, en el que se observó que en la década de 1940 las personas rara vez decían soñar en color.

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel

Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción del documento “*No todos los sueños son en color*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



Translation:



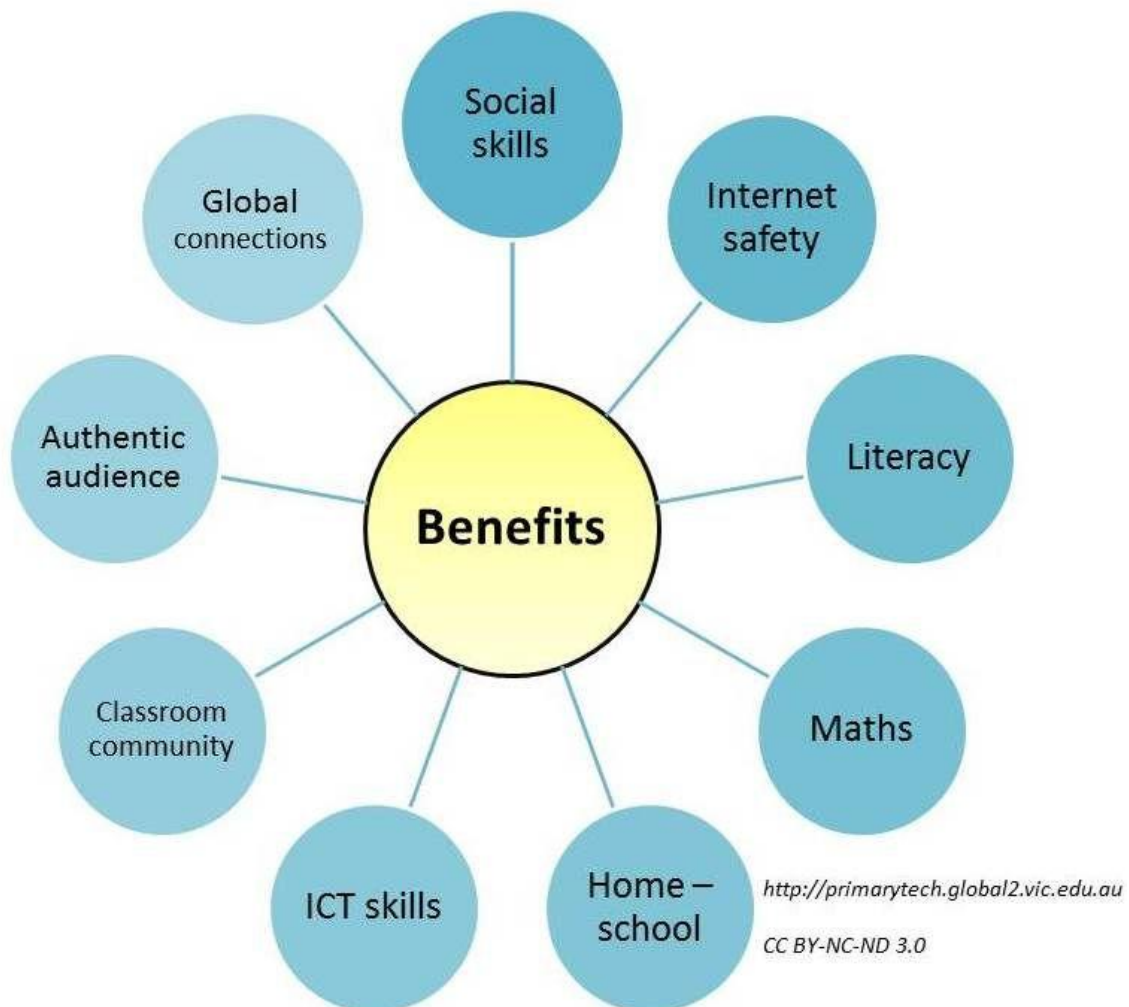
Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “comic”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

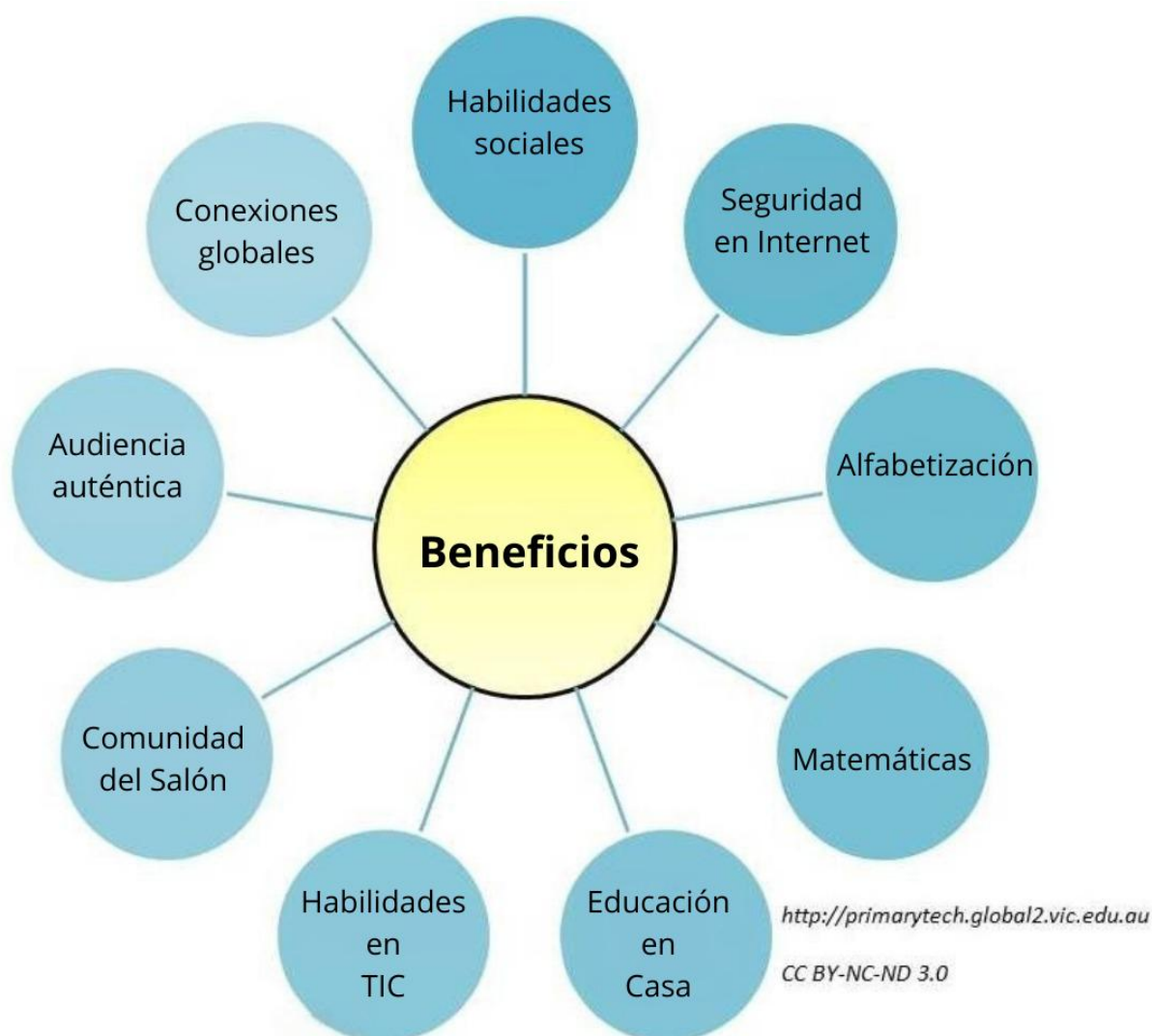
He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



Translation:



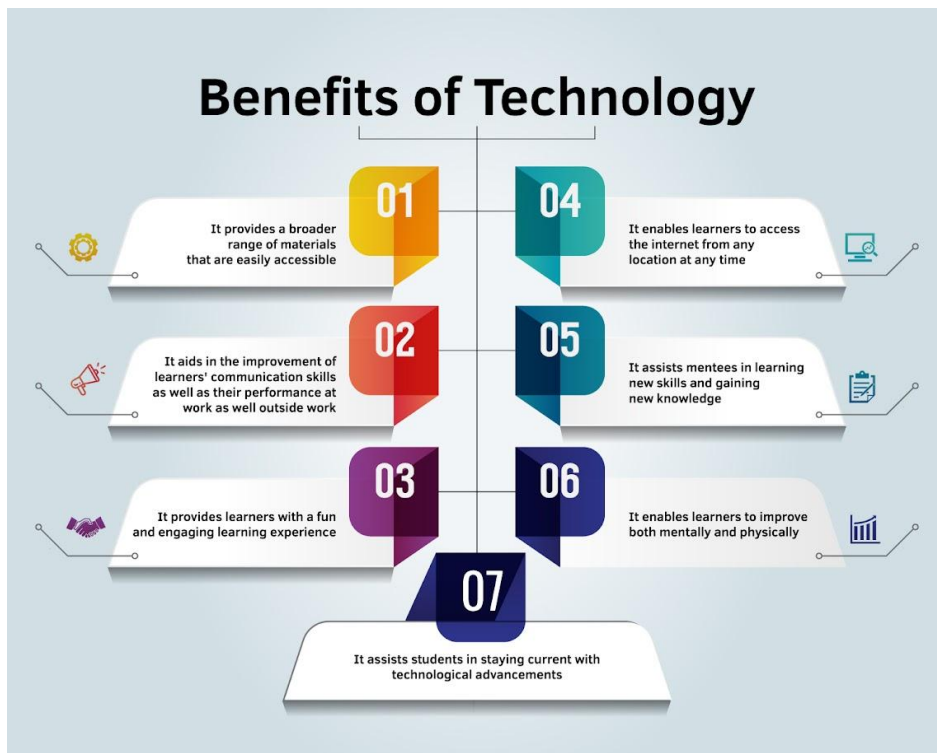
Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*beneficios*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

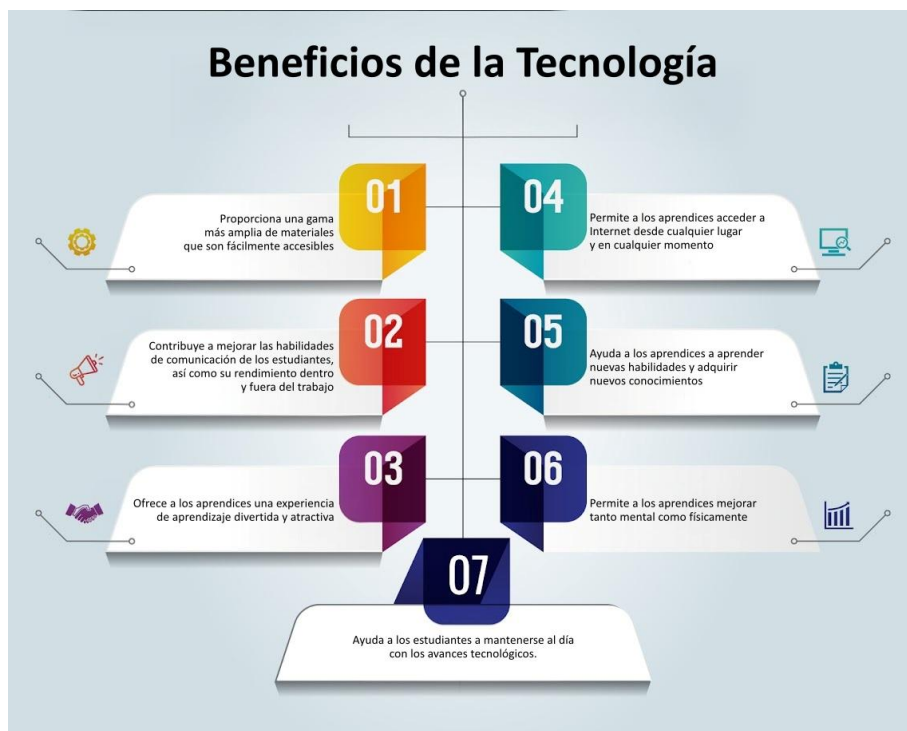
He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



Translation:

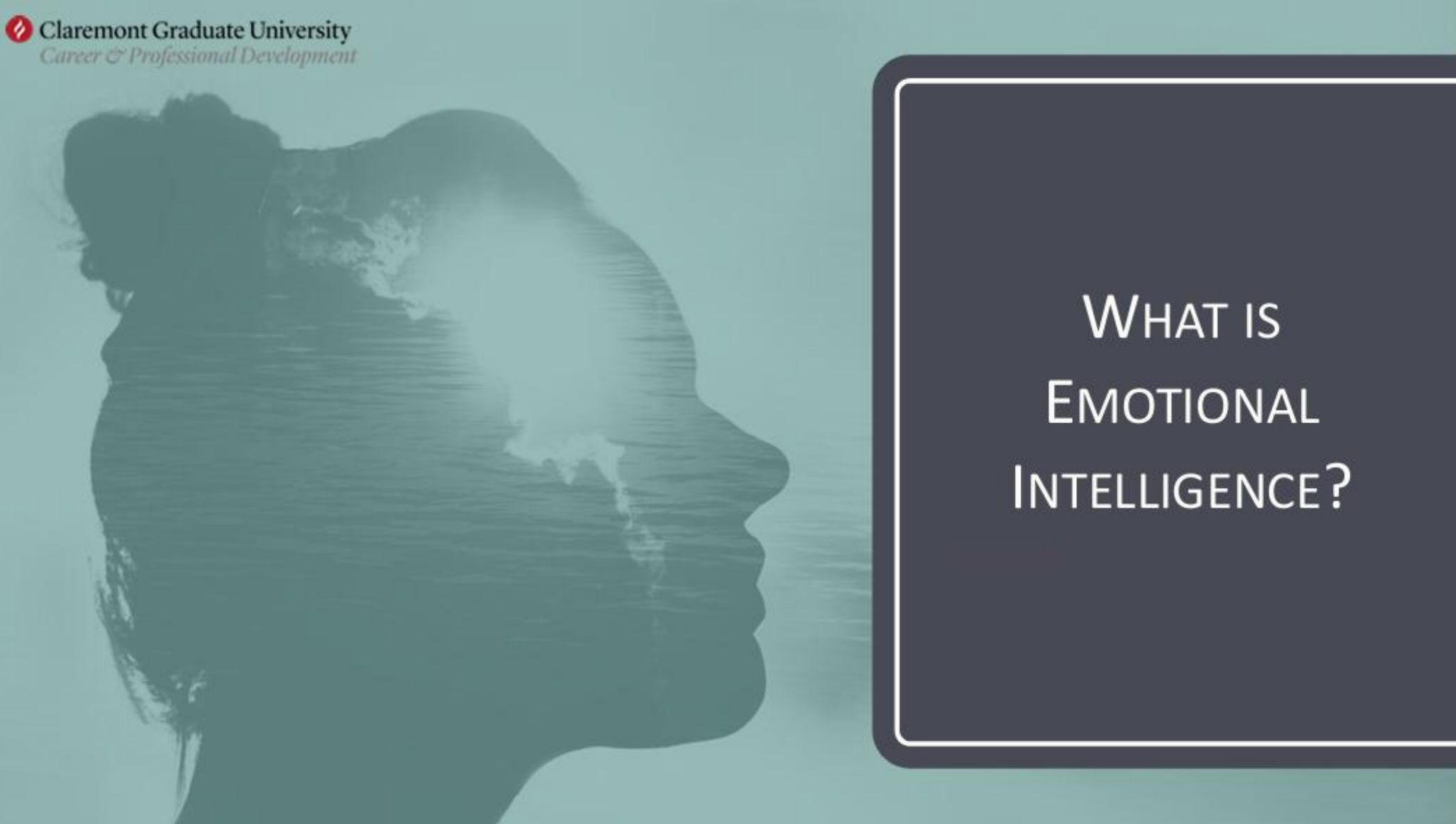


Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*beneficios de la tecnología*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____



WHAT IS EMOTIONAL INTELLIGENCE?

CAREER & PROFESSIONAL DEVELOPMENT TEAM



Michelle Ponce
Director



Ro Lee
Associate Director



Rebecca Grim
Peer Career
Consultant



Chris Varano
Peer Career
Consultant



Kaajal Sheth
Social Media &
Communications Specialist



Ciara Hernandez
Campus & Industry
Partnership Specialist



Vaishnavi Mansabdar
Campus & Industry
Partnership Specialist



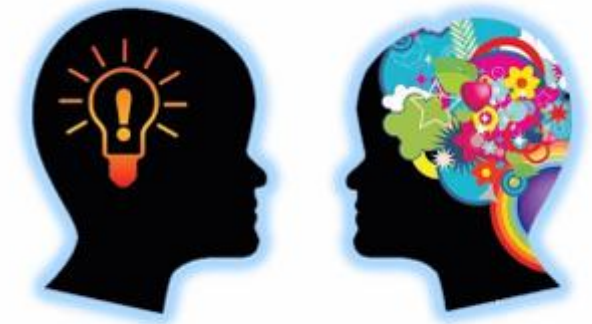
Kasturi Gavali
Data & Analytics
Specialist



Jason Sun
Data & Analytics
Specialist

REGULAR INTELLIGENCE

EMOTIONAL INTELLIGENCE



Regular intelligence

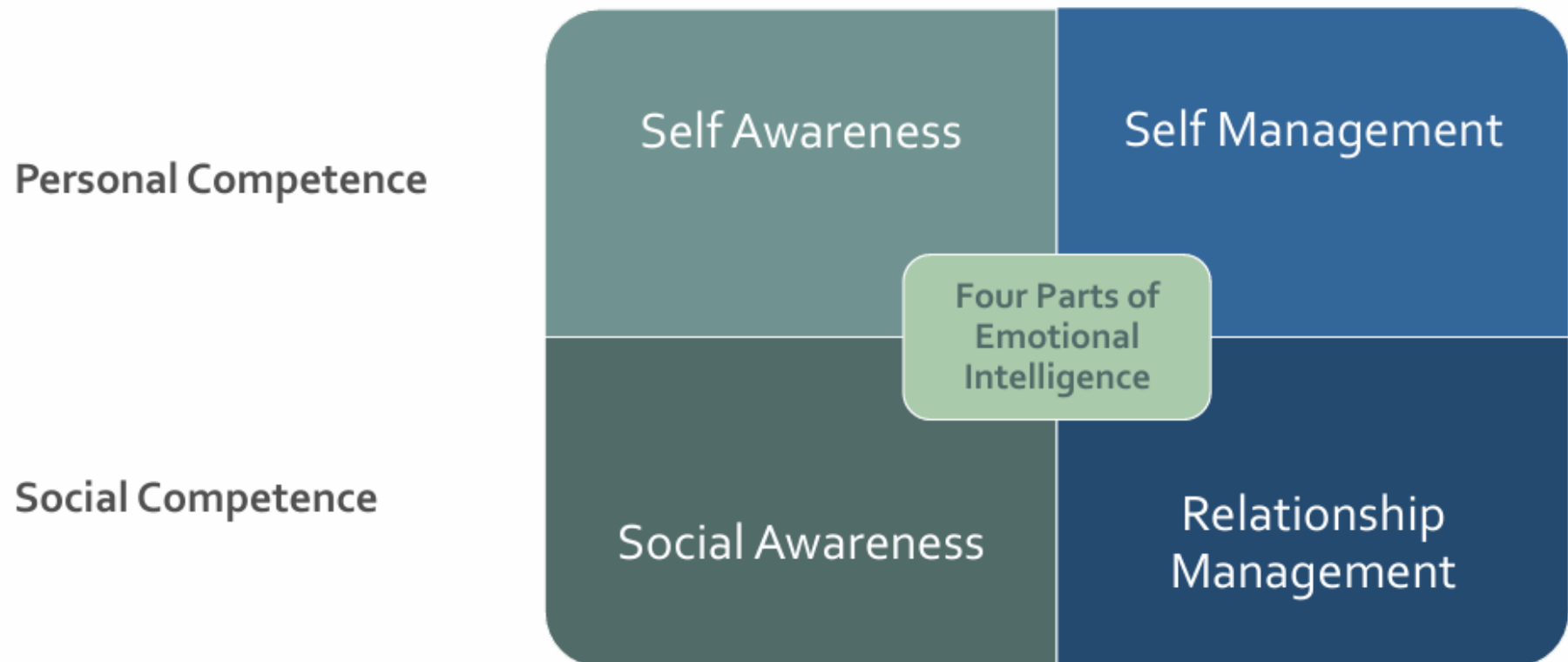
Is the ability to learn new concepts and apply your knowledge to problems.

Emotional Intelligence

The ability to manage both your own emotions and understand the emotions of people around you.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

FOUR PARTS OF EMOTIONAL INTELLIGENCE



EMOTIONAL INTELLIGENCE DOMAINS AND COMPETENCIES

Self-awareness	Self-management	Social awareness	Relationship management
Emotional self-awareness	Emotional self-control	Empathy	Influence
	Adaptability		Coach and mentor
	Achievement orientation	Organizational awareness	Conflict management
	Positive outlook		Teamwork
			Inspirational leadership

Source: More Than Sound, LLC, 2017





SELF-AWARENESS

Your ability to accurately understand **your** emotions and stay aware of them as they happen. Be aware of the effect of your actions, moods, and emotions on other people.

How does it effect your performance?

How do you respond to certain people?

How do you respond to specific situations?

Does it help your performance?

Does it hurt your performance?

SELF-AWARENESS ACTION

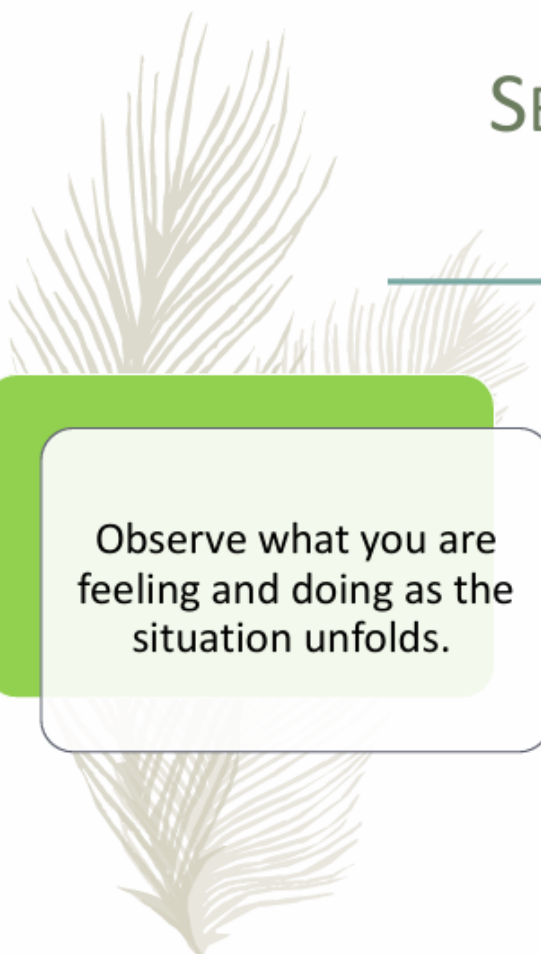
Accurately recognize your emotions as they happen

Understand your general tendencies for responding to different people and situations

Practice watching your emotions diligently

Track your tendencies in different emotional situations

SELF-AWARENESS | STEP 1




Observe what you are feeling and doing as the situation unfolds.

Don't wait until things go so far that your emotions make it hard for you to think about them objectively.

Don't wait until the feeling goes away. You need to recognize your emotions in the moment to learn about them.

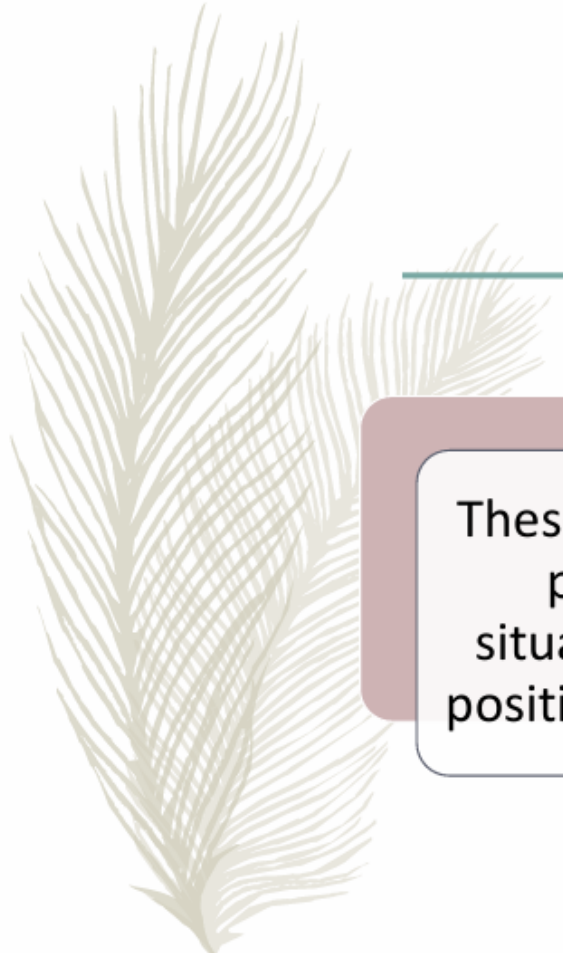
SELF-AWARENESS STEP 2



Monitor the thoughts and physical signs that accompany a particular feeling.

What thoughts and sensations accompany those feelings?

SELF-AWARENESS STEP 3



These responses to people and situations may be positive or negative.

Try to discover why you react the way you do.

SOCIAL-AWARENESS

Your ability to accurately sense emotions in others and understand what is really going on.



This often means understanding what other people are thinking and feeling, even if you don't feel the same way.

CAN YOU THINK OF SITUATION
WHERE YOU TEND TO IGNORE
WHAT YOU ARE FEELING?

HOW DO WE USE EMOTIONAL INTELLIGENCE IN TEAMS?



IMPROVING YOUR EMOTIONAL INTELLIGENCE AT WORK

Tips	Application
Communicate clearly	Express opinions and needs in a direct way while still respecting others
Respond to conflict appropriately	Stay calm during stressful conflict; avoid outbursts and making impulsive decisions
Utilize active listening skills	Listen for clarity and pay attention to non-verbal details.
Practice self-awareness	Be self-aware of emotions and how they affect others.
Take criticism well	Avoid getting offended or defensive, rather take time to understand the source of critique.
Empathize	Relate to others on a basic human level.
Be approachable and sociable	Smile and present a positive presence. Utilizing interpersonal skills to communicate (verbal or nonverbal) and create relationships.

EMOTIONAL INTELLIGENCE AND CAREER ENHANCEMENT

Self-Awareness:

Address issues in a non-reactive way to work more productively

Self-Management:

Avoid being taken over by negative emotions to avoid mistakes

Motivation:

Strive for continuous progress and ask for feedback

Empathy:

Create team harmony and understand others' opinions & feelings

Relationship

Management: Inspire team to reach higher levels of performance and productivity

PROGRAM AND EVENTS

Harnessing Your Emotional Intelligence in Your Career

Interviewing Bootcamp

Conversations About the Future

Negotiating Your Offer Letter



Elevator Pitch & Branding

Establishing Your Personal Career Board of Directors

The Walt Disney Company

Collaboration with
PIHRA CGU

Diversity Statement Webinar

Collaboration with
Preparing Future Faculty



¿QUÉ ES LA INTELIGENCIA EMOCIONAL?

EQUIPO DE DESARROLLO PROFESIONAL Y LABORAL



Michelle
Director



Ro
Director



Rebecca Grim
Asesor profesional



Chris Varano
Asesor profesional



Kaajal Sheth
Especialista en redes
sociales y comunicación



Ciara Hernandez
Especialista en
alianzas universitarias



Vaishnavi Mansabdar
Especialista en alianzas
universitarias e industriales



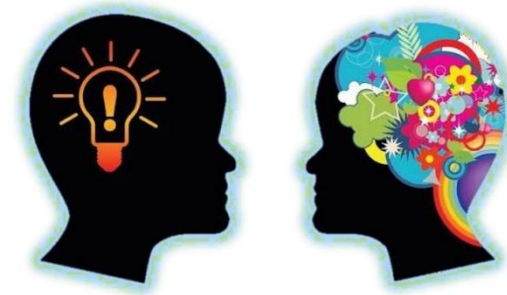
Kasturi Gavali
Especialista en datos y
analítica



Jason Sun
Especialista en
datos y analítico

INTELIGENCIA CONVENCIONAL

INTELIGENCIA EMOCIONAL



Inteligencia regular

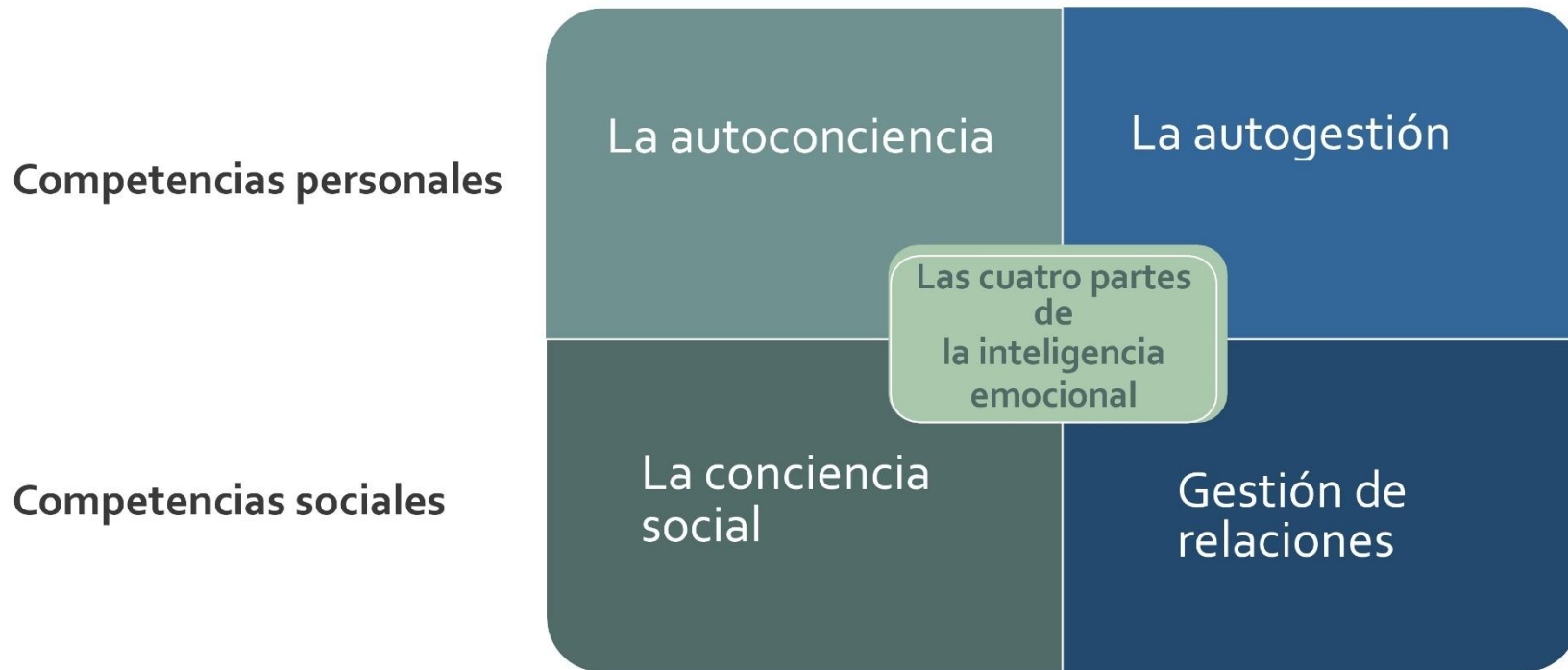
Es la capacidad de aprender nuevos conceptos y aplicarlos para la resolución de problemas.

Inteligencia emocional

La capacidad de gestionar tanto las emociones propias como de comprender las emociones de las personas que lo rodean.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

LOS CUATRO COMPONENTES DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL



DOMINIOS Y COMPETENCIAS DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL

Self-awareness	Self-management	Social awareness	Relationship management
Emotional self-awareness	Emotional self-control	Empathy	Influence
	Adaptability		Coach and mentor
	Achievement orientation	Organizational awareness	Conflict management
	Positive outlook		Teamwork
			Inspirational leadership

Source: More Than Sound, LLC, 2017

HBR

Claremont Graduate University
Career & Professional Development



LA AUTOCONCIENCIA

La capacidad de comprender con claridad las emociones **propias** y permanecer consciente de ellas a medida que ocurren. Es ser consciente del efecto que tienen sus acciones, estados de ánimo y emociones en otras personas.

¿Cómo afecta su desempeño?

¿Cómo responde a ciertas personas?

¿Cómo responde a situaciones específicas?

¿Ayuda a su desempeño?

¿Afecta su rendimiento?

ACCIÓN DE AUTOCONCIENCIA

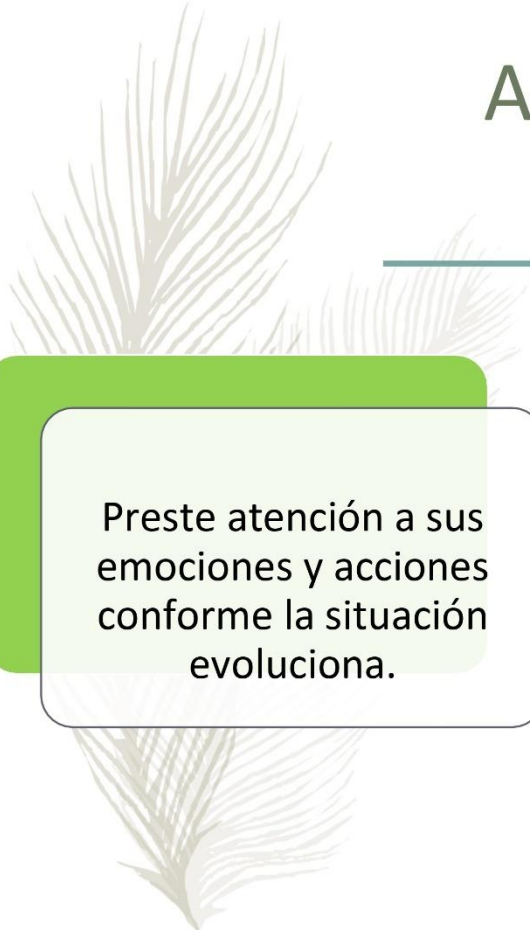
Reconozca con exactitud sus emociones a medida que surgen

Comprenda sus patrones habituales de reacción ante diferentes personas y situaciones

Practique observar sus emociones con diligencia

Haga un seguimiento de sus tendencias en diversas situaciones emocionales

AUTOCONCIENCIA | PASO 1



Preste atención a sus emociones y acciones conforme la situación evoluciona.

Evite que la situación avance hasta el punto en que sus emociones dificulten una reflexión objetiva.

No espere hasta que la sensación desaparezca. Necesitas reconocer tus emociones en el momento para aprender sobre ellas.




CONCIENCIA DE SÍ MISMO PASO 2

Monitoree los pensamientos y signos físicos que acompañan a un sentimiento en particular.

¿Qué pensamientos y sensaciones acompañan a esos sentimientos?

CONCIENCIA DE SÍ MISMO PASO 2

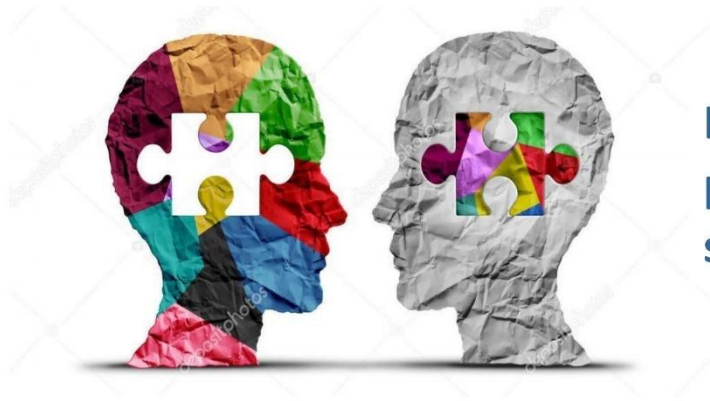


Estas respuestas a las personas y situaciones pueden ser positivas o negativas

Trata de descubrir por qué reaccionas de la manera en que lo haces.

CONCIENCIA SOCIAL

Su capacidad para percibir con precisión las emociones de los demás y comprender lo que realmente está sucediendo.



Esto a menudo significa comprender lo que otras personas están pensando y sintiendo, incluso si no se siente igual.

E

¿PUEDE PENSAR EN UNA
SITUACIÓN EN LA QUE TIENDA A
IGNORAR LO QUE SIENTE?



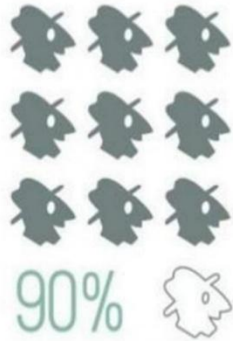
¿QUE TIENE LA PERSONA O LA SITUACIÓN QUE PROVOCA SU RESPUESTA?

- ¿Sus pensamientos se aceleran?
- ¿Su mente se queda en blanco?
- ¿Suda mucho?
- ¿Su corazón late rápido?
- ¿Se le tensa la garganta?
- ¿Experimenta temblores?
- ¿Se siente tenso?
- ¿se le nubla la vista?
- ¿Luchar o huir?

¿CÓMO SE USA LA
INTELIGENCIA
EMOCIONAL
EN EQUIPOS?



Estadística de Inteligencia Emocional



La IE influye directamente en el

58%

del desempeño laboral



Por Dr. Travis Bradberry

¿LES IMPORTA A LOS EMPLEADORES LA INTELIGENCIA EMOCIONAL?

LA INTELIGENCIA EMOCIONAL ES UN FACTOR IMPORTANTE PARA CONTRATAR Y GESTIONAR EMPLEADOS

71%
de los empleados dicen que valoran IE más que CI en sus empleados



59%
de los empleadores no contrataría a alguien con CI alto pero una IE baja

(Source: 2011 CareerBuilder Survey)

EMPLEADORES Y CANDIDATOS CON INTELIGENCIA EMOCIONAL

Personal más eficaz en los roles y prósperos en el lugar de trabajo

Autor regulables y adaptación a nuevas situaciones y conflictos

Entendimiento de las relaciones y empatía

Habilidad para escuchar bien y ser buenos comunicadores

Capacidad para adaptarse a los cambios tecnológicos

Artículo de la BBC de Joanna York, *Por qué los líderes buscan "inteligencia emocional"*: <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

Career & Professional Development

Artículo de LinkedIn de Rajalingam R, *¿Por qué los empleadores prefieren candidatos con alta inteligencia emocional?*: https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-?trk=articles_directory

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

MEJORANDO TU INTELIGENCIA EMOCIONAL EN EL TRABAJO

Consejos	Solicitud
Comunicarse con claridad	Expresar opiniones y necesidades de manera directa sin dejar de respetar a los demás
Responder al conflicto de manera apropiada	Mantenga la calma durante los conflictos estresantes; evite los arrebatos y tomar decisiones impulsivas
Use habilidades de escucha activa	Escuche para mayor claridad y preste atención a los detalles no verbales.
Practique la autoconciencia	Sea consciente de las emociones y de cómo afectan a los demás.
Tomar bien las críticas	Evite ofenderse o ponerse a la defensiva, más bien tómese el tiempo para comprender la fuente de la crítica.
Empatice	Relacionarse con los demás en un nivel humano básico.
Ser accesible y sociable	Sonríe y muestra una presencia positiva. Utilice las habilidades interpersonales para comunicarse (verbal o no verbal) y crear relaciones.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfh-tr.nhs.uk/media/10128/hs-emotional-intelligence.pdf>

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

INTELIGENCIA EMOCIONAL Y MEJORA PROFESIONAL

Autoconocimiento:

Abordar los problemas de una manera no reactiva para trabajar de manera más productiva

Autogestión

Evitar dejarse llevar por las emociones negativas para evitar errores

Motivación:

Esforzarse por lograr un progreso continuo y pedir retroalimentación

Empatía:

Crear armonía en el equipo y comprender las opiniones y sentimientos de los demás

Gestión de relaciones:

Inspira al equipo para alcanzar niveles más altos de rendimiento y productividad

PROGRAMA Y EVENTOS

**Aprovechar tu
inteligencia emocional
en tu carrera**

**Curso intensivo de
entrevistas**

Conversaciones sobre el futuro

**Negociación de su carta de
oferta**



Discurso y marca

**Establecer su personal
Junta Directiva de
Carrera**

**La compañía Walt
Disney**
Colaboración con PIHRA
CGU

**Webinar sobre la Declaración de
Diversidad**
Colaboración con
Preparing Future Faculty

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción del documento “*Inteligencia Emocional*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

UN Decade of Education for
Sustainable Development

Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.




Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- Personal development programs
- Creative arts
- Intergenerational activities
- Service oriented initiatives
- Grassroots campaigns

What can be learned from current experiences?

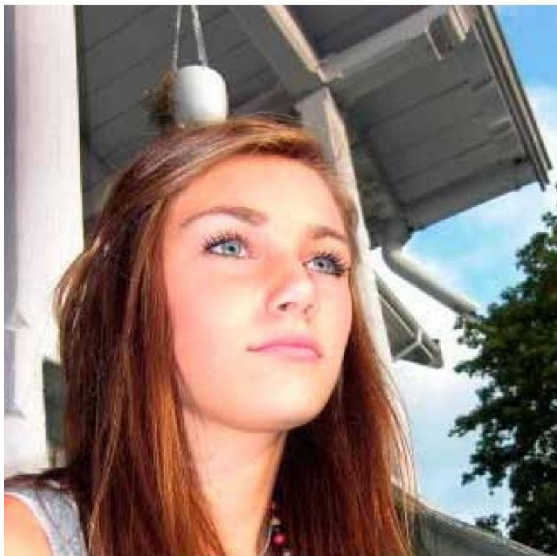
The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO₂ emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO₂ emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls’ education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls’ education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey’s leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4
¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Aprender a transformarse A sí mismo y a la sociedad

Educación para una vida sostenible

Políticas y prácticas alrededor del mundo



Desarrollando la capacidad de

- **Identificar principios**
Conocerse a sí mismo
- **Tomar decisiones críticas y reflexivas.**
- **Generar e implementar nuevas ideas**
- **Solucionar conflictos**
- **Estar al servicio de los demás**



Asociación para la Educación y la Investigación
Sobre una vida responsable

www.perlprojects.org



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por llevar formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es imprescindible para lograr el desarrollo sostenible para todos. También hay un creciente reconocimiento de que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

Ahora la pregunta es qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya están teniendo lugar en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema de educación formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede alterar de manera drástica la trayectoria de las tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

La educación para una vida sostenible no se puede posponer

" La preservación del statu quo" ya no es una opción viable como cada vez más personas reconocen. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de las personas. Incluso los sistemas financieros vigentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para satisfacer las demandas de un mundo que cambia a gran velocidad, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio no solo dentro de sí mismos sino también en la sociedad. Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar en los planes de estudio actuales, las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo es vaga y carece de una idea de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido del curso a menudo está desconectado y sin la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques que combinan la teoría y la investigación con la vida cotidiana de los alumnos son escasos. Lo más importante es que las escuelas rara vez se centran en el aprendizaje que permite a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir al cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en competencias básicas necesarias para todas las edades, así como competencias medioambientales, de consumo y cívicas específicas para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.

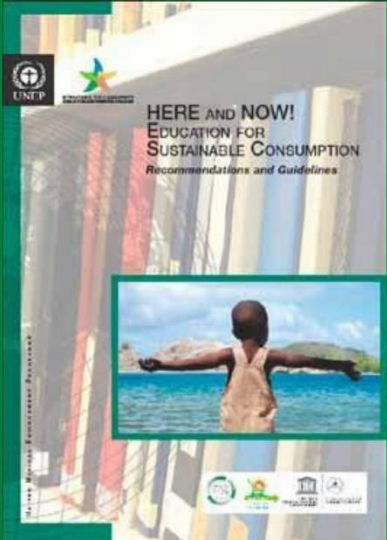


Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y hacer frente a las propias emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- **generar e implementar nuevas ideas** que demuestren responsabilidad social y ecológica.
- **resolver conflictos** de manera pacífica y empática
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar que se satisfagan las necesidades básicas de la comunidad global, se mejore la calidad de vida para todos, se evite el uso ineficiente de los recursos y la degradación ambiental. Por lo tanto, la ECS trata de proporcionar a los ciudadanos la información y el conocimiento adecuados sobre los impactos ambientales y sociales de sus elecciones diarias, así como soluciones y alternativas viables. ESC integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede hacerse con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y organizaciones de la sociedad civil. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible. Saber lo que están haciendo otras regiones a menudo estimula ideas sobre cómo iniciar o desarrollar políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias previas. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas para el desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades compartidas entre generaciones**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas de base**

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particularmente importantes:

- 1. Contexto histórico y cultural:** Lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
- 2. Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se avance.
- 3. Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
- 4. Seguimiento de iniciativas:** Es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



• Programas de desarrollo personal

El consumo se trata priorizar de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y social responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



GARANTÍA

Este es nuestro Tiempo¹

Time busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de diferentes culturas y países se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "cara a cara" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, el Internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es al conocer e interactuar con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están simultáneamente

en línea. Forman parte del juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' (o "Une a las Naciones en español) a través de las videoconferencias. *Time* permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. *Unite the Nations* desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca de su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

América Latina

La Iniciativa de la Carta de la Tierra²

Los cursos de Earth Charter (o Carta a la Tierra en español) contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que pretenden alcanzar los cursos y que están directamente relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- Fomentar el cuidado integral de la comunidad mediante la compasión y el amor;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- Asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- Garantizar un entorno que respalde los derechos fundamentales de todas las personas, con especial atención a las necesidades y derechos de grupos vulnerables, para asegurar que todos puedan vivir con dignidad, salud y bienestar.
- Fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- Promover una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- Asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Earth Charter y otras diversas actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Caminata por el Nilo: Formación de Carácter para la Conciencia Ambiental: ³

Un estudio enfocado en el impacto de las tendencias del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), a exigir la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un ejemplo de campañas ambientales en las escuelas egipcias son las campañas realizadas a nivel escolar por la Hayah International Academy. La escuela se apoya en la participación de diversos grupos involucrados en sus iniciativas, tales como padres, empresas o sector privado y entidades públicas encargadas de formular, implementar y supervisar normas que afectan a la sociedad en general. Entre las campañas de esta iniciativa están “Go Green” y la destacada “Walk for a Cause”, la cual recaudó fondos para la conservación del agua del Nilo.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Artes creativas

Los dilemas asociados con el consumo sostenible han existido durante mucho tiempo, pero en la actualidad se han intensificado y requieren atención inmediata. La música, el arte, el teatro y la literatura son partes importantes del mundo comercial. Estas también pueden ser una valiosa herramienta en el proceso de aprendizaje, ya que sirven para describir dilemas, proporcionar información o sugerir soluciones. Tanto la literatura clásica como la moderna han abordado la mayoría de los temas relacionados con la Educación para el Consumo Sostenible (ECS). Leer y discutir libros, artículos, cuentos, poemas y otros textos relevantes son métodos esenciales para el aprendizaje sobre el consumo sostenible.

Francia

Asociación Pour la Terre⁴

La Asociación Pour la terre (por la tierra) es una organización sin fines de lucro que se dedica a educar a niños y jóvenes sobre la importancia del desarrollo sostenible utilizando la música y eventos musicales como herramientas educativas. A partir del año 2001, la organización ha dedicado sus esfuerzos en educar a los niños de 6 a 12 años en todo el mundo sobre el medio ambiente mediante la combinación de canciones y arte ambiental, en colaboración con organizaciones forestales como el Servicio Forestal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA), el Servicio de Parques Nacionales (National Park Service) y Oficina Nacional de los Bosques de Francia (ONF). Pour la Terre recibió la solicitud de producir un CD de música para niños y jóvenes, junto con un kit escolar que presenta cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits fueron distribuidos a más de 7660 centros educativos en más de 180 países. Pour la Terre obtuvo el apoyo y la participación de destacados artistas internacionales, como STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, así como Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3 y Dand Earth Mama.



Colombia

Tejedoras de fique⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability, o Diseño para la Innovación Social hacia la Sostenibilidad) es una red de laboratorios ubicados en escuelas y universidades de diseño. Su misión es promover la innovación social como parte integral de la profesión del diseño y como herramienta para la sostenibilidad y el fortalecimiento del tejido social, involucrando a estudiantes y comunidades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de

mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique (el cual está hecho de árboles de maguey) como tipo de arte. Estas mujeres han convertido el fique en una forma de arte, dedicándose a su elaboración con técnicas tradicionales y creatividad, lo que no solo preserva esta práctica cultural, sino que también contribuye a su desarrollo económico y comunitario con el fin de convertirse en una organización autónoma y sostenible.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Actividades compartidas entre generaciones

La educación para el consumo sostenible va más allá de las actividades de docentes y estudiantes. Es una componente esencial para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, llevándose a cabo en el ámbito familiar, en la comunidad local y en contextos educativos no formales. Este enfoque está implicado en cerrar brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas y fomentar la interacción y cooperación a nivel comunitario. La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida, ESC fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. Su objetivo es encontrar soluciones viables que se basen tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Tailandia

Eco-school⁶

La escuela Ambiental se enfoca en fortalecer el desarrollo de medios de vida sostenibles. Su marco conceptual está diseñado para construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en problemas locales, en la cual colaboran los estudiantes, docentes, escuelas, familias y comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron el problema

Las actividades generaron un conjunto claro de pasos que resolvieron los problemas comunitarios a través de prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan con la creación de interacción dentro de la comunidad para identificar los problemas entre las diversas partes. Una vez reconocidos los problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramientas de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos mismos. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar racionalmente los problemas o cualquier tema de interés. Este aprendizaje interactivo impulsa a los estudiantes a comprender los problemas. Primero se debe iniciar con el proceso de resolución de problemas, luego crear un plan de proyecto y finalmente llevar a cabo la implementación de las tareas. El ciclo PHVA (Planificar, hacer, verificar y actuar) se utiliza como herramienta principal en el trabajo sistemático para desarrollar habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

Programa ADIWIYATA (Sobre escuelas de aprendizaje ambiental/escuelas verdes) ⁷

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlos en el plan de estudios básico o establecerlos como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan tomar un rol y participar en el cuidado y gestión el medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan en conjunto para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto a nivel mundial como del país. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades Y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONGs. El programa también incluye un premio para las escuelas que han logrado avances significativos en la adopción de un currículo "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras en la infraestructura escolar.



Japón

Libro de la Eco-contabilidad doméstica ⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO₂ en los hogares. Los proyectos del "Libro de la Eco-contabilidad doméstica" pueden identificarse promoviendo la educación para la sostenibilidad comunitaria ESC en este interés. El proyecto alienta a las familias a realizar un seguimiento de su uso de recursos y producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO₂ en sus hogares. Este proyecto fue promovido inicialmente por el Ministerio de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "

'Una verdad incómoda' (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos que van de la mano con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y ser capaz de ejercer las responsabilidades de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda para los demás. ESC puede ser enseñado como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay una gran cantidad de buenas prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; estas actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización."

Pavo

Kardelenler: Campanillas de invierno.¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas para matricular a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54,344 niñas se han beneficiado de este programa escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Campanillas de invierno" es un plan apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papá mándeme a la escuela" es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como ideas de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho una amplia publicidad en cooperación con CYDD para concientizar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



⁹ combes B. El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenibles 2005 – 2014 p.4
¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Fair trade Internacional ¹¹

Fairtrade Internacional es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de un comercio justo a nivel internacional. La marca FAIR - TRADE (Comercio Justo) ofrece a los consumidores ciudadanos informados, una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Protegen los derechos de los trabajadores, permiten condiciones de trabajo justas y decentes y garantizan un ambiente libre de trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la cuota Fairtrade Premium pagada a la cooperativa Comercios Justos de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (UCK) también utiliza parte de los ingresos de la organización para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de los productores de café. Al utilizar Premium, ellos contrataron más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas populares**

Los temas relacionados con el consumo sostenible son complejos y frecuentemente controversiales. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea del Sur

Movimiento de las Green Shops o Tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es evidente que este movimiento es impulsado por miembros de la comunidad, no es iniciado por el gobierno, y fue el resultado de la apertura de un comercio llamado "Tiendas Ecológicas". Lo principal de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no utilizaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Esta campaña recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se brinda un programa de educacional a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Green Shops en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo ecológico y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad amplificada y orientada a la educación refleja una evolución de los objetivos de las Green Shops en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción del documento “*Aprender a transformarse A sí mismo y a la sociedad*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

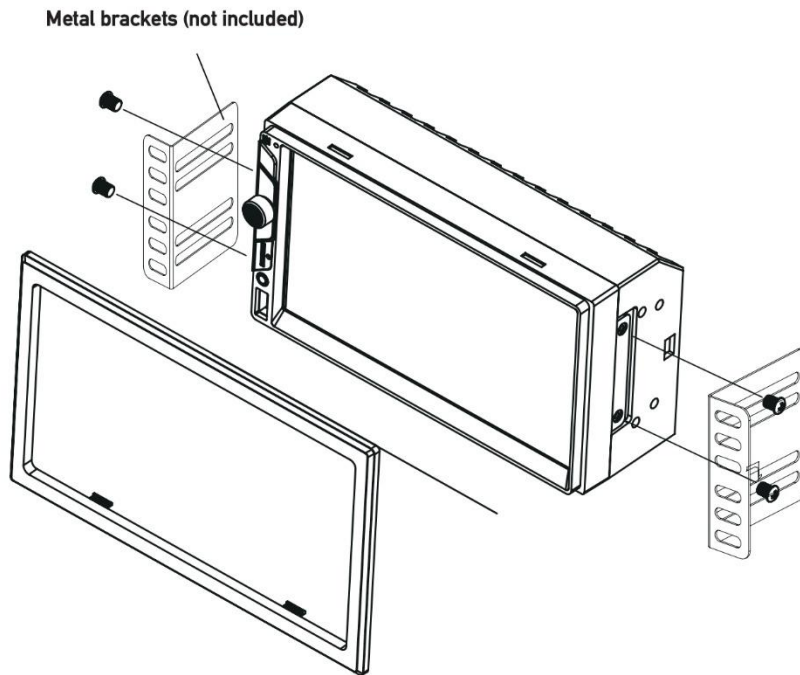
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

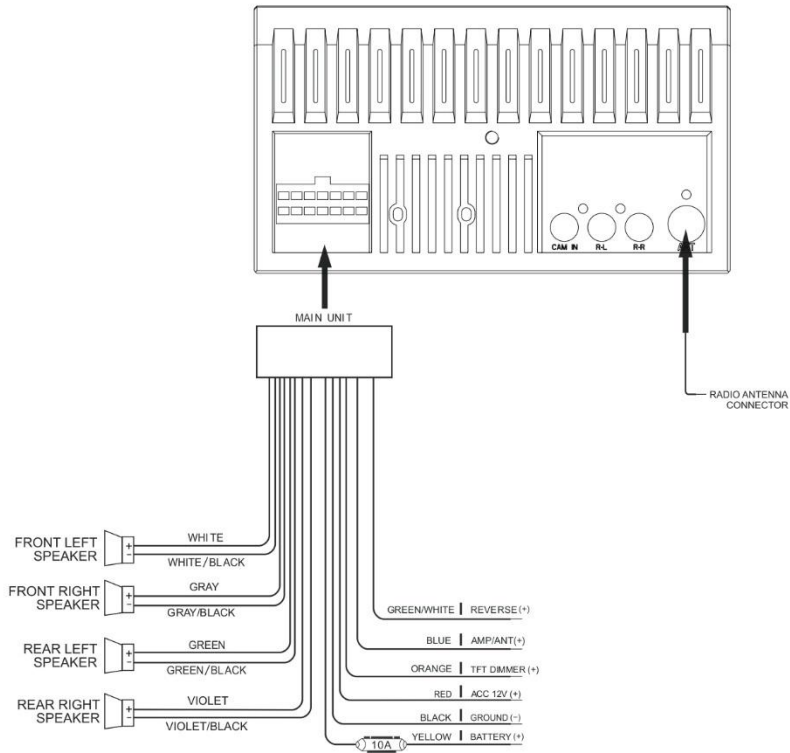
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input


A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.

Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |

General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	---

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

Dimmer ①

Press to dim the display.

Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

Navigation ②

Press to directly access Navigation app.

Settings ③

Press to access the settings menu.

AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

Main Menu ① Press to return to Main Menu screen.

Current Mode Indicator ② Displays current mode of operation.

Repeat ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.

Random ④ Press to enable or disable random playback.

Previous File / Track ⑤ Press to go back to the previous file or track.

Play / Pause ⑥ Press to pause or resume playback.

Next File / Track ⑦ Press to advance to the next file or track.

Folder Down ⑧ Press to advance to the next folder.

Folder Up ⑨ Press to go back to the previous folder.

Direct Search ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

Main Menu (1)

Press to return to the Main Menu screen.

Phone Keypad (2)

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

Current Mode Indicator (3)

Displays current mode of operation.

Bluetooth Phone (4)

Press to access Bluetooth phone.

Bluetooth Music (5)

Press to access Bluetooth music.

Available Devices (6)

Press to view a list of available devices.

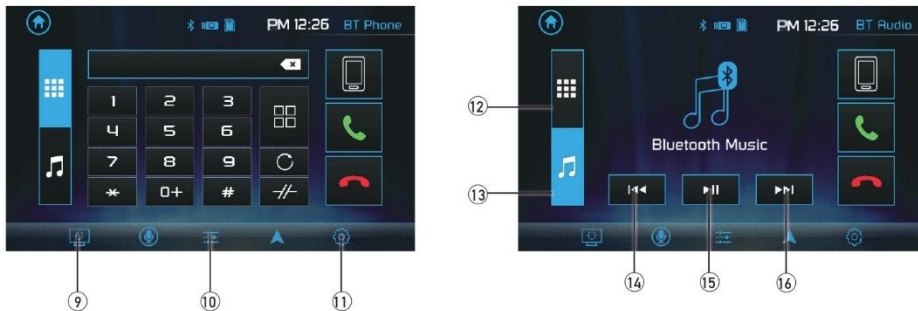
Talk (7)

Press to connect a call.

End Call (8)

Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer** ⑨ Press to dim the display.
- Audio** ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings** ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone** ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music** ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track** ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track** ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- | | |
|--------------------------|---|
| Using Rear Camera | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p>Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| Auto Selection | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p>Note: The external video output is not active when using the rear camera input.</p> |



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

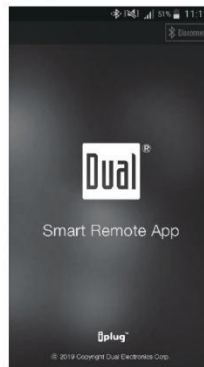
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button  and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Translation:



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN Y DEL USUARIO

Receptor multimedia con Bluetooth® con
pantalla táctil de 7 pulgadas





Información de Seguridad

Antes de intentar manejar este dispositivo, por favor leer todas las instrucciones con atención. Debido a su naturaleza técnica, es de suma importancia que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su dispositivo DUAL XVM279BT. Este producto está diseñado solo para vehículos con polo a tierra negativo de 12V en específico.

Tome en cuenta las siguientes precauciones para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar con firmeza la unidad a la toma de tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- Evite instalar la unidad en un lugar expuesto a la luz solar, a altas temperaturas, al agua o la humedad.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Cuando reemplace un fusible, use únicamente uno nuevo con el valor nominal prescrito. Al usar un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el cableado eléctrico del vehículo.
- Utilice únicamente los accesorios y el arnés del cableado eléctrico proporcionado.
- No puedes ver vídeos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro donde estacionar y ponga el freno de mano.
- Si experimenta problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona correctamente, reiníciela como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame al centro de asistencia técnica al teléfono 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, limpie únicamente con un paño de silicona seco o un paño suave. Evite el uso de paños rígidos ni disolventes volátiles como disolvente de pintura y alcohol. Ellos pueden rayar la superficie del panel y/o borrar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad descienda (como en invierno), el cristal líquido que está dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal se restablecerá después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, ya sea de batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para prevenir pérdidas de voltaje.
- Si la pantalla LCD está dañada o rota, no toque el líquido cristalino. El líquido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o incluso mortal. Si el líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávese con jabón de inmediato.

Cumplimiento con la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las Regulaciones de la FCC. El funcionamiento de la unidad está sujeto a las siguientes dos condiciones:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias perjudiciales y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluso aquellas que puedan provocar un funcionamiento indebido.

Advertencia: Cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados expresamente por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

NOTA: Este equipo ha sido sometido a las pruebas pertinentes y cumple con los límites establecidos para un dispositivo digital de Clase B, conforme al Apartado 15 de las Normas de la FCC. Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, utiliza y puede emitir energía de radiofrecuencia y, si no se instala y utiliza conforme a las instrucciones, podría causar interferencias perjudiciales en las comunicaciones de radio. No obstante, no se puede garantizar que no haya interferencias en una instalación particular. Si este equipo causa interferencias perjudiciales en la recepción de radio o televisión, lo cual puede determinarse al apagar y encender el equipo, se recomienda al usuario intentar corregir la interferencia mediante una o más de las siguientes medidas:

- Cambiar la orientación o la ubicación de la antena receptora.
- Incrementar la distancia entre el equipo y el receptor.
- Conectar el equipo a un tomacorriente o en un circuito distinto al que está conectado el receptor.
- Consultar al distribuidor o a un técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.

Preparación

Antes de empezar

- Desconecte el polo negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté expuesta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Primeros Pasos

- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del marco de montaje.
- Instale el marco de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el cableado eléctrico como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si tiene dudas.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador para el cableado eléctrico (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y verifique el funcionamiento correcto.
- Coloque el anillo de acabado en su sitio (si es necesario).
- Deslice la unidad en el marco de montaje para asegurarla.

Soportes metálicos (no incluidos)

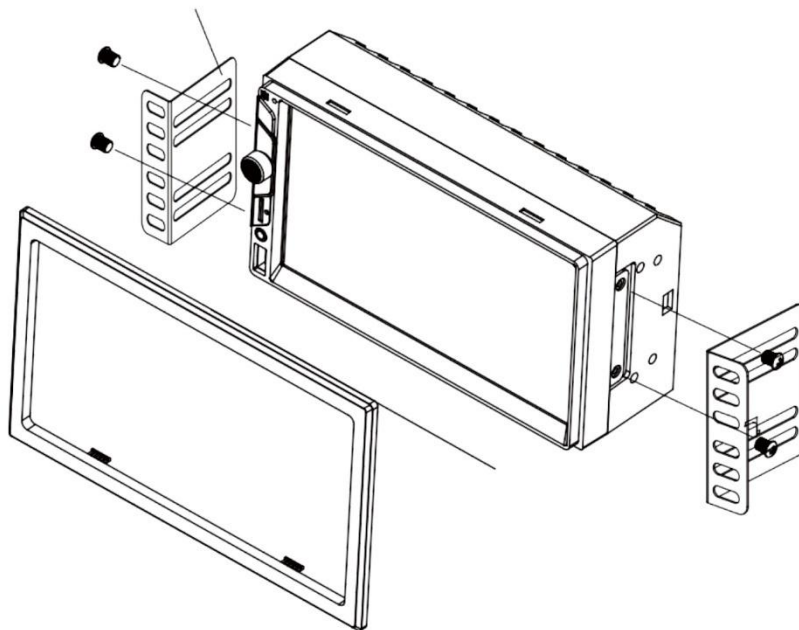
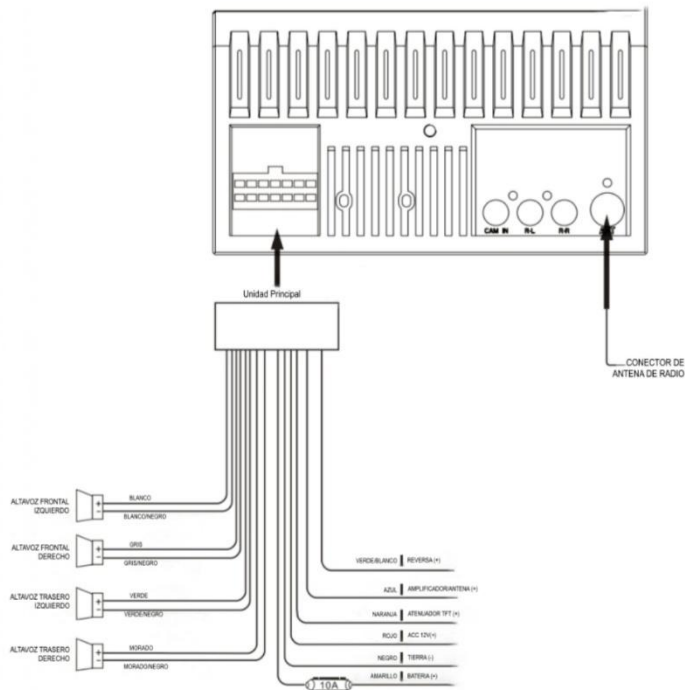


Diagrama de cableado - Entradas/Salidas



Nota:

Al reemplazar un fusible, asegúrese de utilizar el tipo y amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños al equipo. La unidad utiliza (1) fusible ATC estilo mini de 10 amperios situado en el conector de alimentación.

Notas del cableado:

Salida de subwoofer

La salida de audio del preamplificador del **subwoofer**, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera

Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de la **cámara**.




Ubicaciones de control



- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| ① Botón de activación de voz | ⑤ Ranura de tarjeta micro SD |
| ② Sintonización/ Adelantar | ⑥ Reiniciar |
| ③ Encender/Volumen/ Silenciar | ⑦ Entrada auxiliar |
| ④ Sincronizar/Retroceder | ⑧ Puerto USB |



Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Presione por un momento  para encender la unidad. Manténgalo pulsado para apagarla.
Volumen	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione por un momento MUTE para silenciar el audio. Presione por un momento MUTE de nuevo para volver al volumen previamente seleccionado. Girar la perilla de volumen mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODE para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Bluetooth teléfono, Bluetooth música, entrada auxiliar, cámara trasera y ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura correspondiente para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú Principal	Pulse el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.
Reajustar	Para resolver el funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón de REINICIO. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada



Funcionamiento general

Menú de ajustes

Seleccionar en la pantalla del menú principal Configuración para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



Ajustes:

- **Configuración de hora:** accede y ajuste la configuración de fecha y hora.
- **Sonido:** encienda o apague el sonido.
- **Cámara:** activar o desactivar la entrada de la cámara trasera.
- **Volumen:** presione para activar o desactivar la función de volumen.
- **Área de cobertura de radio:** ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración** - Siga los pasos para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión**- Ver los números de versión actuales de la unidad.
- **Restaurar valores predeterminados:** presione para restaurar la unidad a los ajustes de fábrica.

Audio:

- **Efecto de sonido**- Ajuste las Configuraciones de Ecualización, Agudos/Graves o Balance/Regulador.

Bluetooth:

- **Conexión automática**- Activa o desactiva la función de conexión automática.
- **Respuesta automática**- Activar o desactivar la función de respuesta automática.

Controles de pantalla táctil

Los controles táctiles en la parte inferior de cada pantalla permiten acceder directamente a funciones importantes durante cualquier modo de operación

Regulador de intensidad ①

Presione para atenuar la pantalla

Activación de voz ②

Presione para utilizar la función de activación por voz.

Audio ③

Presione para ajustar opciones de audio como ecualizador, agudos/graves o balance/atenuador.

Navegación ④

Presione para acceder directamente a la aplicación de navegación.

Ajustes ⑤

Presione para acceder al menú de ajustes.

Funcionamiento del Sintonizador AM/FM



Operación de radio

Menú principal

Indicador de modo actual

Sincronización de frecuencia
baja

Banda

Local / Distancia

Aumento de frecuencia de
sincronización

Estéreo

Estaciones preestablecidas

AS/PS

- ① Seleccione el icono de Radio en la pantalla del menú principal
- ② Pulse para volver a la pantalla del menú principal
- ③ Muestra el modo de funcionamiento actual
Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << por un momento para sintonizar la unidad paso a paso.
- ④ Presione entre bandas 2 AM y 3 FM.
- ⑤ Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia
- ⑥ Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> por un momento para sintonizar la unidad un paso a la vez.
- ⑦ Presione para alternar entre la sintonización estéreo y mono.
- ⑧ Mantenga presionado para establecer la emisión actual en ese lugar preestablecido. Pulse por un momento para recuperar el pre-ajuste deseado y comenzar la reproducción.
- ⑨ Pulse para escanear los pre-ajustes y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Presione de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para encontrar y almacenar de forma automática las estaciones más fuertes como reajustes.



Funcionamiento USB/Tarjeta microSD



Funcionamiento USB /microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará de forma automática. Para volver a la tarjeta USB o microSD reproducción desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.
- **Reproducción de tarjeta microSD** - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba

Menú principal	①	Pulse para volver a la pantalla del menú principal
Indicador de modo actual	②	Muestra el modo de funcionamiento actual
Repetir	③	Pulse para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir desactivado
Aleatorio	④	Pulse para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria
Archivo / pista anterior	⑤	Presione para volver al archivo o pista anterior.
Reproducir / pausar	⑥	Presione para pausar o reanudar la reproducción
Siguiente archivo / pista	⑦	Presione para avanzar al siguiente archivo o pista
Bajar carpeta	⑧	Presione para avanzar a la siguiente carpeta
Subir carpeta	⑨	Presione para volver a la carpeta anterior.
Búsqueda directa	⑩	Pulse para introducir de forma directa el número de archivo y comenzar la reproducción de ese mismo archivo

Funcionamiento de Bluetooth



Preparación	Antes de poder usar un dispositivo Bluetooth, debe ser emparejado y conectado. Asegúrese de que el Bluetooth esté activado en tu dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento
Emparejar un Nuevo Dispositivo	La unidad emite la señal de emparejamiento constantemente cuando no hay dispositivos conectados. Completa la secuencia de emparejamiento desde tu dispositivo Bluetooth. Consulte el manual de instrucciones de su dispositivo para más detalles. El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso Bluetooth es "0000". La unidad puede estar en cualquier modo de funcionamiento cuando se realiza el emparejamiento. En algunos teléfonos, puede ser necesario realizar el emparejamiento más de una vez
Conectar un dispositivo emparejado	La mayoría de los dispositivos bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado con anterioridad, pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática
Teléfono bluetooth	Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" en el Menú principal o pulse el icono del teléfono desde cualquier modo operativo.
Menú principal ①	Presione para volver a la pantalla del Menú Principal
Teclado del teléfono ②	Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono de su preferencia. Como alternativa, los números pueden marcarse de forma directa desde el teléfono
Indicador de modo actual ③	Muestra el modo de funcionamiento actual
Teléfono Bluetooth ④	Presione para acceder al Teléfono Bluetooth
Música Bluetooth ⑤	Presione para acceder a la Música de Bluetooth
Dispositivos disponibles ⑥	Presione para ver una lista de dispositivos disponibles
Hablar ⑦	Presione para conectar una llamada
Finalizar llamada ⑧	Presione para finalizar una llamada

Funcionamiento de Bluetooth



- Atenuador 9 Pulse para disminuir la iluminación de la pantalla.
- Audio 10 Pulse para ajustar las Opciones de Audio.
- Configuración 11 Pulse para acceder al Menú de Configuración.
- Teléfono Bluetooth 12 Presione para acceder al Teléfono Bluetooth (desde el modo Música).
- Música Bluetooth 13 Presione para acceder a Música Bluetooth (desde el modo Teléfono).
- Archivo anterior/ Pista 14 Presione para volver al archivo o pista anterior.
- Reproducir / Pausar 15 Presione para pausar o reanudar la reproducción.
- Siguiente archivo/Pista 16 Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.

Funcionamiento de la cámara trasera- (Opcional)

Uso de la cámara trasera

Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (Conector RCA negro). Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles.

Selección manual: Toque el icono de CÁMARA en el menú principal o en cualquier modo de operación (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.

Nota: El modo manual es para cámaras dedicadas que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que se conectan a la luz de marcha atrás del vehículo.

Selección Automática

La unidad seleccionará automáticamente el modo cámara cuando se conecte a los circuitos de la luz de reversa.

Nota: La salida de vídeo externa no está activa cuando se utiliza la entrada de la cámara trasera.

Botón de acceso directo de navegación

Presione el botón de acceso rápido de Navegación para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones favoritas de navegación de un smartphone conectado a través del receptor vía Bluetooth de su automóvil.

Nota: Se necesita un smartphone reciente para transmitir la navegación.

Control remoto de aplicación inteligente iPlug P1 doble

Utilice la aplicación del control remoto inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.


Cambie el modo, estación, canción, volumen y configuración directamente desde su teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue la aplicación de control remoto Dual iPlug P1 Smart desde la App Store de Apple o Google Play Store e instálela en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga de código QR a la derecha).



Activación por voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. Interactúe con el asistente de tu smartphone mientras conduce con solo pulsar un botón. El Bluetooth debe estar emparejado entre su smartphone y el receptor.

Presione el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o el Asistente de Google™ en su smartphone. Tendrá que cambiar manualmente al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

Entrada auxiliar frontal de 3.5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3.5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción del documento “*Manual de Instalación y del Usuario*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:

State of North Carolina
Department of Health and Human Services
N.C. VITAL RECORDS

Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

1. Name of Fetus Lily Katherine Allen-Ball 2. Sex Female
3. Date of Delivery March 16, 2010 4. County of Delivery Wake County
5. Name of Facility Rex Healthcare
6. City, Town or Location Raleigh, North Carolina

PARENTAGE

Father	Mother
7. Name _____	9. Maiden Name <u>Hannah Rose Allen</u>
8. Date of Birth _____	10. Date of Birth <u>August 12, 1989</u>

Date Filed March 22, 2010 Fetal Death Report Number 201000000131
Date Issued March 19, 2012

This is to certify that this certificate is based upon information available from a fetal death report on file in this office.

Linda Brinkley
Linda Brinkley
State Registrar

This certificate is not proof of a live birth.

06/2011
NC Vital Records

Translation:

Estado de Carolina del norte
Departamento de salud y servicios humanos
Registros vitales de Carolina del Norte

Certificado de muerte fetal

1. Nombre del feto: Lily Katherine Allen-Ball
2. Sexo: Femenino

3. Fecha de entrega: 16 de marzo de 2010
4. Condado de Entrega: Condado de Wake

5. Nombre de la Instalación: Rex Healthcare

6. Ciudad, Pueblo o Ubicación: Raleigh, Carolina del Norte Padre

PADRE	MADRE
7. Nombre: _____	7. Nombre de soltera: Hannah Rose Allen
8. Fecha de nacimiento: _____	8. Fecha de nacimiento: 12 de agosto de 1969

Fecha de presentación: 22 de marzo de 2010
Informe de Muerte Fetal Número: 201000000131

Fecha de publicación: 19 de marzo de 2012

Esto es para certificar que este certificado se basa en la información disponible en un informe de muerte fetal archivado en esta oficina.

Firma
Linda Brinkley
Registro estatal

Sello redondo

Este certificado no es prueba de un nacimiento vivo

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*certificado de muerte fetal*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.⁴

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:

No fee is chargeable for this certificate

1 & 2 ELIZ. 2 CH. 20

CERTIFICATE OF BIRTH

GH

Name and Surname.....

Sex..... Male

Date of Birth..... Thirteenth June 1979

Place of Birth { Registration District..... Oxford
Sub-district..... Oxford

I, R. Dawson Registrar of Births and Deaths
for the sub-district of..... OXFORD..... in the
Registration District of..... OXFORD..... do hereby
certify that the above particulars have been compiled from an entry in
a register in my custody.

Date..... 19.6.1979..... R. Dawson
Registrar of Births and Deaths.

CAUTION:—Any person who (1) falsifies any of the particulars on this certificate, or
(2) uses a falsified certificate as true, knowing it to be false, is liable to prosecution.

Translation:

No se cobra ninguna tarifa por este certificado

1 y 2 ELIZ. 2 CAP. 20

CERTIFICADO DE NACIMIENTO

GH

Nombre y apellido:.....

Sexo: Masculino

Fecha de nacimiento: Trece de junio de 1979

Lugar de nacimiento { Distrito de registro: Oxford
Subdistrito: Oxford

Yo, R. Dawson Registrador de Nacimientos y Defunciones
para el subdistrito de..... Oxford..... en el
Distrito de registro de..... Oxford..... por la presente
Certifico que los detalles anteriores se han compilado a partir de una entrada en un registro bajo
mi custodia.

Fecha: 19.6.1979..... 
Registro de nacimientos y defunciones

PRECAUCIÓN: - Cualquiera persona que (1) falsifique cualquiera de los detalles de este certificado, o
(2) use un certificado falsificado como verdadero, sabiendo que es falso, es susceptible de enjuiciamiento.

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*certificado de nacimiento*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



Translation:



Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*certificado de nacimiento*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____


Original:

STATE OF TEXAS
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES
VITAL STATISTICS

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS
DEC 01 2021

STATE OF TEXAS **CERTIFICATE OF BIRTH** BIRTH NUMBER

1. Child's Name First Middle Last Suffix		2. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		3. Sex	
[REDACTED]		11/26/2021		MALE	
4a. Place of Birth - County		4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.)		5. Time of Birth	
BEXAR		SAN ANTONIO		01:38 PM	
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):		7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI: (If Not Institution, Give Street Address)			
		NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL			
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address		9a. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated.			
STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258		MEGHAN CONTRERAS		12/01/2021 Date Signed	
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):		9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):			
10. Mother's Name Prior to First Marriage First Middle Last Suffix		11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)	
[REDACTED]		[REDACTED]		[REDACTED]	
13a. Residence - State		13b. County		13c. City, Town or Location	
TEXAS		BEXAR		SAN ANTONIO	
13e. Zip Code		13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No		14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)	
[REDACTED]		[REDACTED]		[REDACTED]	
15. Father's Name Prior to First Marriage First Middle Last Suffix		16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)	
[REDACTED]		[REDACTED]		[REDACTED]	
18. Signature of State Registrar					
					

VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.



This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.

ISSUED
DEC 29 2021
WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND

TARA DAS
STATE REGISTRAR

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

Translation:

ESTADO DE TEXAS											
CERTIFICACIÓN DE REGISTRO VITAL											
DEPARTAMENTO ESTATAL DE SERVICIOS DE SALUD											
ESTADÍSTICAS VITALES											
DEPARTAMENTO ESTATAL DE SERVICIOS DE SALUD DE TEXAS - ESTADÍSTICAS VITALES											
01 DIC 2021											
ESTADO DE TEXAS		CERTIFICADO DE NACIMIENTO		NÚMERO DE NACIMIENTO							
1. Nombre del Niño			2. Fecha de nacimiento D/M/A	3. Sex							
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 33%;">Primero</td> <td style="width: 33%;">Medio</td> <td style="width: 33%;">Sufixo</td> </tr> <tr> <td>[REDACTED]</td> <td>[REDACTED]</td> <td>[REDACTED]</td> </tr> </table>			Primero	Medio	Sufixo	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	26/11/2021	MASCULINO	
Primero	Medio	Sufixo									
[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]									
4. Lugar de nacimiento - Condado		4b. Ciudad o pueblo (Si está fuera de los límites de la ciudad, indique el precinto no)		5. Hora de nacimiento	6a. Pluralidad: Individual, Doble, Triplete, etc.						
BEXAR		SAN ANTONIO		1:38 PM	INDIVIDUAL						
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clínica / Consultorio <input type="checkbox"/> Médico Centro de Maternidad con Licencia <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Parto en casa (¿Planeado nacer en casa? <input type="checkbox"/> si <input checked="" type="checkbox"/> no) <input type="checkbox"/> Otro (especifique):			7b. Nombre del Hospital o Centro de Maternidad, NPI (Si No Es Una Institución, Indique La Dirección De La Calle)								
			HOSPITAL BAUTISTA CENTRAL NORTE								
8a. Nombre del Asistente, NPI y Dirección Postal			9a. Certificador-Certifico que este niño nació vivo en el lugar, hora y fecha indicados								
STEPHANIE SCHAEFFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			MEGHAN CONTRERAS 01/12/2021								
8b. <input checked="" type="checkbox"/> DM <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Partera			9b. <input type="checkbox"/> Asistente <input checked="" type="checkbox"/> Facilitador de instalaciones / designado <input type="checkbox"/> Otro (especifique):								
10. Nombre de la madre antes del primer matrimonio			11. Fecha de nacimiento D/M/A	12. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País Extranjero)							
[REDACTED]			[REDACTED]	[REDACTED]							
13a. Estado de residencia		13b. Condado	13c. Ciudad, Pueblo o Ubicación		13d. Dirección Postal o Ubicación Rural						
TEXAS		BEXAR	SAN ANTONIO		[REDACTED]						
13e. Código Postal		13f. Dentro de los Límites de la Ciudad <input checked="" type="checkbox"/> si <input type="checkbox"/> no	14. Dirección Postal: Igual Que La Residencia, o: (si Es Igual A La Residencia, Ingrese Solo El Código Postal)								
[REDACTED]		[REDACTED]	[REDACTED]								
15. Nombre de la madre antes del primer matrimonio			16. Fecha de nacimiento D/M/A	17. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País Extranjero)							
[REDACTED]			[REDACTED]	[REDACTED]							
18. Firma del Registrador Estatal											
<i>Firma</i>											
VS-111.2 REV. 01/05 ADVERTENCIA: LA MULTA POR HACER UNA DECLARACIÓN FALSA A SABIENDAS EN ESTE FORMULARIO PUEDE SER DE 2 A 10 AÑOS DE PRISIÓN Y UNA MULTA DE HASTA \$ 5,000.											
<p>Esta es una copia verdadera y correcta del registro registrado en el Estado de Texas. Emitido bajo la autoridad de la Sección 191.051, Código de Salud y Seguridad.</p> <p>EXPEDIDO</p> <p style="text-align: center;">29 DIC 2021</p> <p style="text-align: center;">ADVERTENCIA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLOR</p>											
			<p style="text-align: right;"><i>Firma</i></p> <p style="text-align: right;">TARA DAS REGISTRADOR ESTATAL</p> 								
CUALQUIER ALTERACIÓN O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO											

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*Registro vital*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:

STATE OF CALIFORNIA
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

DOP. LIC. P. C. 360 CONFIDENTIAL
LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
USE DARK INK ONLY

5 2015 19 021961

<p>1A. FIRST NAME BRITNI</p> <p>18. MIDDLE ANNE</p> <p>1C. CURRENT LAST NAME PALMER</p> <p>10. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) --</p> <p>2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987</p> <p>3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA</p> <p>4. # PREV. MARRIAGES/SROP 0</p> <p>5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> WA</p> <p>5B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----</p> <p>6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115</p> <p>7. CITY WOODLAND HILLS</p> <p>8. STATE/COUNTRY CA</p> <p>9. ZIP CODE 91367</p> <p>10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER</p> <p>10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA</p> <p>11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER</p> <p>11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA</p> <p>12A. FIRST NAME ANDREA</p> <p>12B. MIDDLE --</p> <p>12C. CURRENT LAST NAME DIPRE</p> <p>12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) --</p> <p>13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974</p> <p>14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA</p> <p>15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0</p> <p>16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DISSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> WA</p> <p>16B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) --/--/----</p> <p>17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115</p> <p>18. CITY WOODLAND HILLS</p> <p>19. STATE/COUNTRY CA</p> <p>20. ZIP CODE 91367</p> <p>21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE</p> <p>21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA</p> <p>22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI</p> <p>22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA</p>	<p>STATE FILE NUMBER</p> <p>LOCAL REGISTRATION NUMBER</p>
--	---

WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 300 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.

23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-10
/s/ **BRITNI ANNE PALMER**

24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D
/s/ **ANDREA DIPRE**

THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 302; THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW; AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLENNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 300. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.

25A. ISSUE DATE (MM/DD/CCYY)
11/12/2015

25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY)
02/10/2016

25C. NAME OF COUNTY CLERK
DEAN C. LOGAN

25D. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK
By: *[Signature]*

25E. MARRIAGE LICENSE NUMBER
C2353224

25F. COUNTY OF ISSUE
LOS ANGELES

25G. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS)
12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650

26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF
LOS ANGELES

26B. TYPED NAME OF NOTARY
ANDREA ORTIZ

SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS ___ DAY OF ___ 20__

26C. SIGNATURE OF NOTARY
[Signature]

PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME

I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA, THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.

27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY)
11/12/2015

27B. CITY OF MARRIAGE
VAN NUYS

27C. COUNTY OF MARRIAGE
LOS ANGELES

28A. SIGNATURE OF PERSON SOLENNIZING MARRIAGE
[Signature]

28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY)
NON-DENOMINATION

28C. NAME OF PERSON SOLENNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY)
ANDREA ORTIZ

28D. OFFICIAL TITLE
MINISTER

28E. ADD-ON CITY, STATE/COUNTRY AND ZIP CODE
14729 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411

29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A
--

29B. MIDDLE
--

29C. LAST
--

29D. FIRST - MUST BE SAME AS 11A
--

29E. MIDDLE
--

29F. LAST
--

30. NAME OF COUNTY CLERK
DEAN C. LOGAN

30B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK
By: *[Signature]*

30C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION
MAR 14 2016

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN
Registrar-Recorder/County Clerk

MAY 06 2016
1000001046374

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE



Translation:

ESTADO DE CALIFORNIA

CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL

CONDADO DE LOS ANGELES

REGISTRADOR-ARCHIVERO/SECRETARIO DEL CONDADO

DUPLIC.F.C.380 **CONFIDENCIAL**

LICENCIA Y CERTIFICADO DE MATRIMONIO

DEBE SER LEGAL-SIN BORRONES, TACHADURAS NI ALTERACIONES UNICAMENTE USAR VINTA NEGRA

5 2015 19 021961

1A. PRIMER NOMBRE BRITNI		16. SEGUNDO NOMBRE ANNE	
1C. APELLIDO ACTUAL PALMER		1D. APELLIDO AL NACER (SI ES DIFERENTE AL DEL PUNTO 1C) ---	
2. FECHA DE NACIMIENTO (MM/DD/YY) 08/26/1987	3. ESTADO PAIS DE NACIMIENTO CA	4. PREANTENIMIENTO/SRDP 0	5A. ULTIMO MATRIMONIO/SRDP FINALIZADO POR: <input type="checkbox"/> MUERTE <input type="checkbox"/> PRODUCCION <input type="checkbox"/> ANULACION <input type="checkbox"/> SRDP <input type="checkbox"/> N/A
6. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115	7. CIUDAD WOODLAND HILLS	8. ESTADO/PAIS CA	9. CODIGO POSTAL 91367
10. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE/TUTOR TIM LAURENCE PALMER		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. ESCRIBIR PAIS) CA	
11A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE/TUTORA NICOLE UNGER		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. ESCRIBIR PAIS) CA	
12A. PRIMER NOMBRE ANDREA		12B. SEGUNDO NOMBRE ---	
12C. APELLIDO ACTUAL DIPRE		12D. APELLIDO AL NACER (SI ES DIFERENTE A 12C) ---	
13. FECHA DE NACIMIENTO (MM/DD/YY) 11/09/1974	13A. ESTADO DE NACIMIENTO ITA	15. PREANTENIMIENTO/SRDP 0	16A. ULTIMO MATRIMONIO/SRDP TERMINADO POR: <input type="checkbox"/> MUERTE <input type="checkbox"/> PRODUCCION <input type="checkbox"/> ANULACION <input type="checkbox"/> SRDP <input type="checkbox"/> N/A
17. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115	18. CIUDAD WOODLAND HILLS	19. ESTADO/PAIS CA	20. CODIGO POSTAL 91367
10. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE/TUTOR BRUNO DIPRE		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. ESCRIBIR PAIS) ITA	
11A. NOMBRE COMPLETO DE LA MADRE/TUTORA TULLIA ORLANDI		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ES FUERA DE EE.UU. ESCRIBIR PAIS) ITA	
23. FIRMA DE LA PERSONA MENCIONADA EN LOS CAMPOS 1A-1D <i>/s/ BRITNI ANNE PALMER</i>		24. FIRMA DE LA PERSONA MENCIONADA EN LOS CAMPOS 12A-12D <i>/s/ ANDREA DIPRE</i>	

Nosotros, los suscritos, que actualmente vivimos juntos como cónyuges, declaramos bajo pena de perjurio conforme a las leyes del Estado de California que no estamos casados y que la información precedente es verdadera y correcta a nuestro leal saber y entender. Además, declaramos que no existe objeción legal al matrimonio, ni a la expedición de una licencia a nuestro favor. Reconocemos haber recibido la información requerida por el Código de Familia, Sección 358, y por el presente solicitamos una Licencia Confidencial y Certificado de Matrimonio.

25A. FECHA DE EMISION (DD/MM/AA) 12/11/2015	25B. EXPIRA DESPUES DE (DD/MM/YY) 10/02/2016	25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN	25D. FIRMA DEL SECRETARIO O DEL SECRETARIO ADJUNTO POR: <i>Logan</i>
25E. NUMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO C2353224	25F. CONDADO DE EMISION LOS ANGELES	25G. DIRECCION DE LA LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETADA (INCLUIA LA DIRECCION) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	

UN NOTARIADO PUBLICO U OTRO FUNCIONARIO QUE COMPLETE, ESTE CERTIFICADO VERIFICA UNICAMENTE LA IDENTIDAD DEL INDIVIDUO QUE FIRMA EL DOCUMENTO AL QUE ESTA ADJUNTO ESTE CERTIFICADO Y NO LA VERACIDAD, EXACTITUD O VALIDEZ DE DICHO DOCUMENTO

26A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE CONDADO DE LOS ANGELES	26B. NOMBRE DEL NOTARIO ES LETRA DE IMPRENTA DEAN C. LOGAN
26C. FIRMA DEL NOTARIO <i>Logan</i>	26D. COLOCAR EL SELLO DEL NOTARIADO

ME DEMOSTRACION CON BASE EN EVIDENCIA SATISFACTORIA, SER LAS PERSONAS QUE COMPARECIERON ANTE MI

1. EL ABALO FIRMANTE DECLARA BAJO PENAS DE PERJURIO SEGUN LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE LAS PARTES MENCIONADAS ANTERIORMENTE FUERON UNIDAS EN MATRIMONIO POR MI DE ACUERDO CON LAS LETAS DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE REALIZARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.	27A. FECHA DE MATRIMONIO (DD/MM/YY) 12/11/2015	27B. CIUDAD EN LA QUE SE CELEBRÓ EL MATRIMONIO VAN NUYS	27C. CONDADO EN EL QUE SE CELEBRÓ EL MATRIMONIO LOS ANGELES
28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO <i>Logan</i>	28B. DENOMINACION RELIGIOSA (SI ES CLERIGO) SIN DENOMINACION		
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO (ESCRIBA EN FORMA LEGIBLE) ANDREA ORTIZ	28D. TITULO OFICIAL MINISTRO		
28E. DIRECCION, CIUDAD, ESTADO/PAIS Y CODIGO POSTAL 14729 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CA 91411			

29A. PRIMERO DEBE SER EL NOMBRE QUE EN LA ANDREA ORTIZ	29B. SEGUNDO NOMBRE ANDREA	29C. APELLIDO ORTIZ
30A. PRIMERO DEBE SER EL NOMBRE QUE EN LA DEAN C. LOGAN	30B. SEGUNDO NOMBRE DEAN	30C. APELLIDO LOGAN

31A. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN	31B. FIRMA DEL SECRETARIO O DEL SECRETARIO ADJUNTO POR: <i>Logan</i>	31C. FECHA DE ACEPTACION PARA EL REGISTRO 14 MAR 2016
--	---	---

DEPARTAMENTO DE SALUD PUBLICA DE CALIFORNIA, REGISTROS VITALES V5-123 301/21 2015


POR LA PRESENTE SE CERTIFICA QUE ESTE DOCUMENTO ES UNA COPIA FIEL DEL REGISTRO/SECRETARIO DEL CONDADO

Logan

DEAN C. LOGAN
OFICIAL DE REGISTRO/SECRETARIO DEL CONDADO

ESTA COPIA NO ES VALIDA A MENOS QUE ESTE PREPARADA EN UN BORDE GRABADO QUE MUESTRE EL SELLO Y LA FIRMA DEL OFICIAL DE REGISTRO/SECRETARIO DEL CONDADO

MAY 06 2016



1000001046374

Sello redondo

CUALQUIER ALTERACION O TACHADURA ANULA ESTE CERTIFICADO

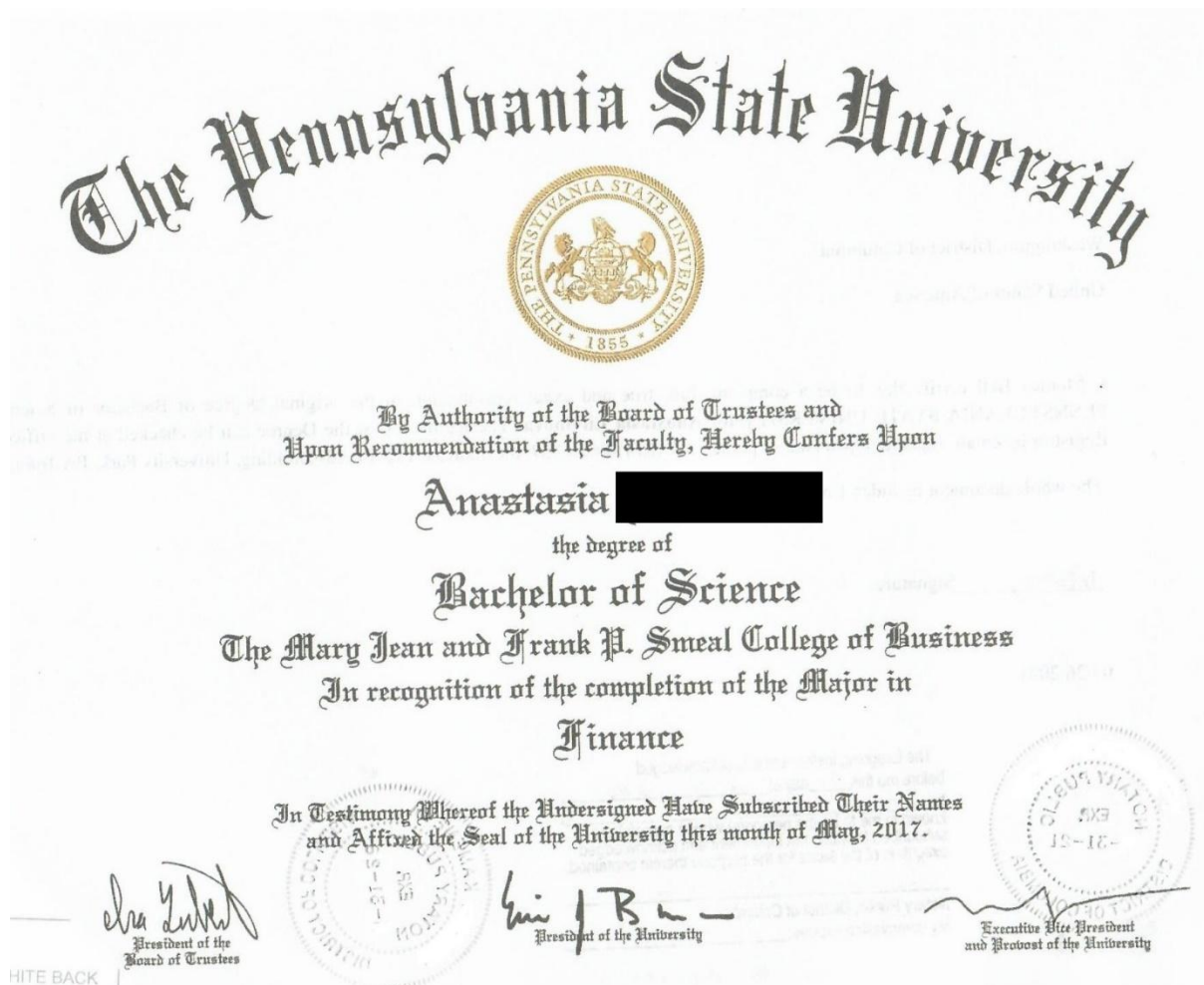
Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*certificado de registro civil*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



Translation:



Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “Diploma”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-P

25 August

TRANSCRIPT

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**


1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index=				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		Total 3rd semester Performance Index =				40
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
		Total 4th semester Performance Index=				40
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	

Contd... Page-2

Translation:



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR
(Un Instituto de importancia nacional)
SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA
 SITIO WEIR www.nits.ac.in

Acad-[REDACTED] 25 AGO [REDACTED]

CERTIFICADO DE NOTAS

PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGÍA
ÁREA: INGENIERÍA EN ELECTRÓNICA Y COMUNICACIONES

1. Nombre del estudiante : [REDACTED]
 2. Número de matrícula : [REDACTED]
 3. Año de admisión : [REDACTED]
 4. Año de egreso : [REDACTED]

Detalles de IRS e IRA obtenido

Semestre	Examen Realizado	Código de asignatura	Asignatura	Crédito	Calificación obtenida	Año de aprobación en mejora, si aplica	
1er	Nov-Dic - 2015	HC 1101	Habilidades de Comunicación	06	BB		
		MA 1101	Matemáticas -I	08	CC		
		IER 1109	Ingeniería Eléctrica Básica	06	BB		
		QM 1107	Química	08	BB		
		DT 1101	Dibujos Técnico	05	CC		
		LQ 1111	Laboratorio Químico	02	BB		
		SEM 1111	Seminario	03	AA		
		Actividades extracurriculares = PNS			EN CREDITO	APROBADA	
		Total por Índice de Rendimiento Semestral =			38	ERS= 7.47	
2do	Abril - 2016	IM 1109	Mecánica Aplicada a la Ingeniería	08	AB		
		MA-II 1102	Matemáticas II	08	CD		
		ED 1104	Electrónica básica	06	BC		
		FIS 1100	Física	08	CC		
		II 1101	Introducción a la Informática	06	AB		
		LF 1111	Laboratorio de Informática	02	AB		
		LF 1111	Laboratorio de Física	02	BB		
		LCF 1111	Laboratorio de Ciencia Eléctrica	02	AB		
		Total por Índice de Rendimiento Semestral =			42	IRS= 7.33	
Índice de Rendimiento Acumulativo			80	IRA= 7.40			
3er	Nov-Dic - 2016	MA-III 1201	Matemáticas-III	08	CD		
		SSR 1201	Software, Simulacros y Redes	08	CC		
		ED 1201	Estructura de Datos	08	CD		
		CEA 1200	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CD		
		DCS 1200	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	BB	Nov-Dic-2006	
		LE-I 1211	Laboratorio de Electrónica d	02	BB		
		Total por Índice de Rendimiento Semestral =			40	IRS= 5.50	
Índice de Rendimiento Acumulativo			120	IRA= 6.47			
4to	Mayo - 2017	PIC 1204	Principios de Ingeniería en Comunicaciones	08	BC		
		CEPD 1205	Circuitos de Electrónica de Potencia y Digitales	08	BB		
		CEAT 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	BC		
		PPA 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	BC		
		EG 1201	Economía Gerencial	06	BC		
		LE-II 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	AA		
		Total por Índice de Rendimiento Semestral =			40	IRS= 7.35	
Índice de Rendimiento Acumulativo			160	IRA= 6.69			

Continuación... Página - 2

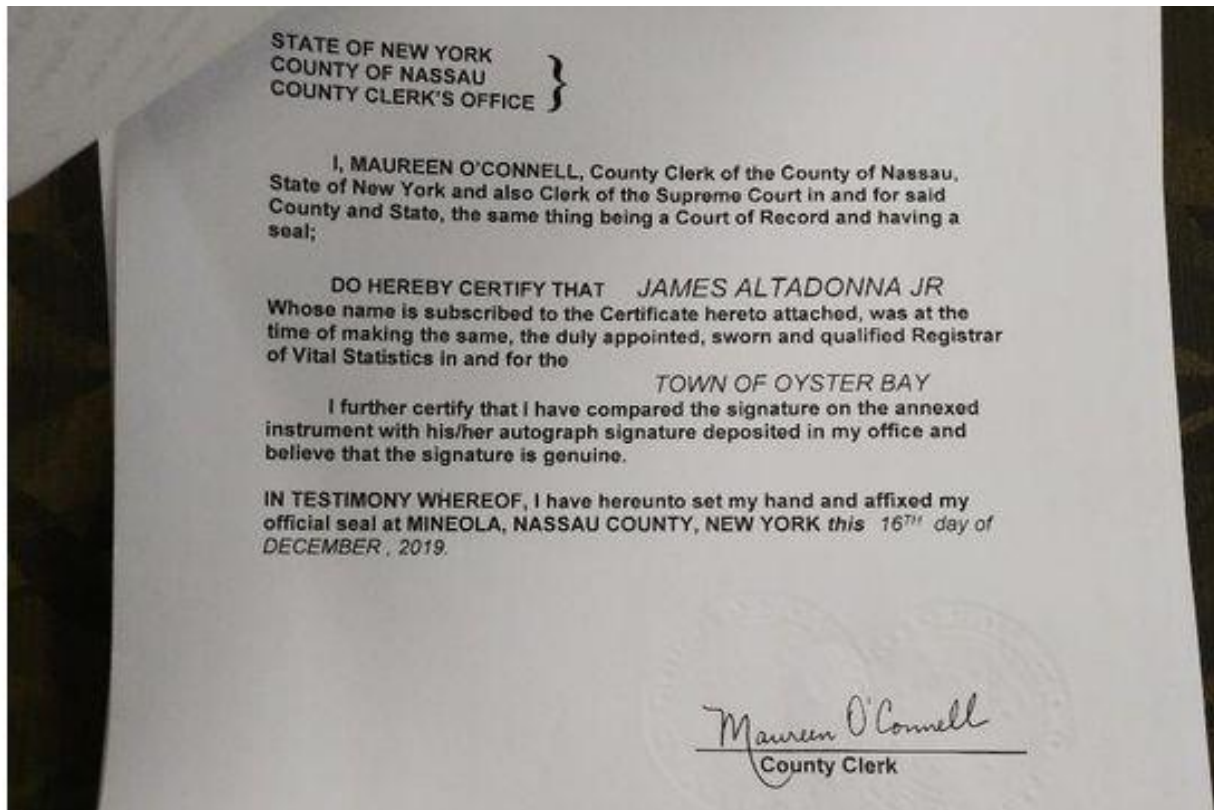
Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*Certificado de Notas*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

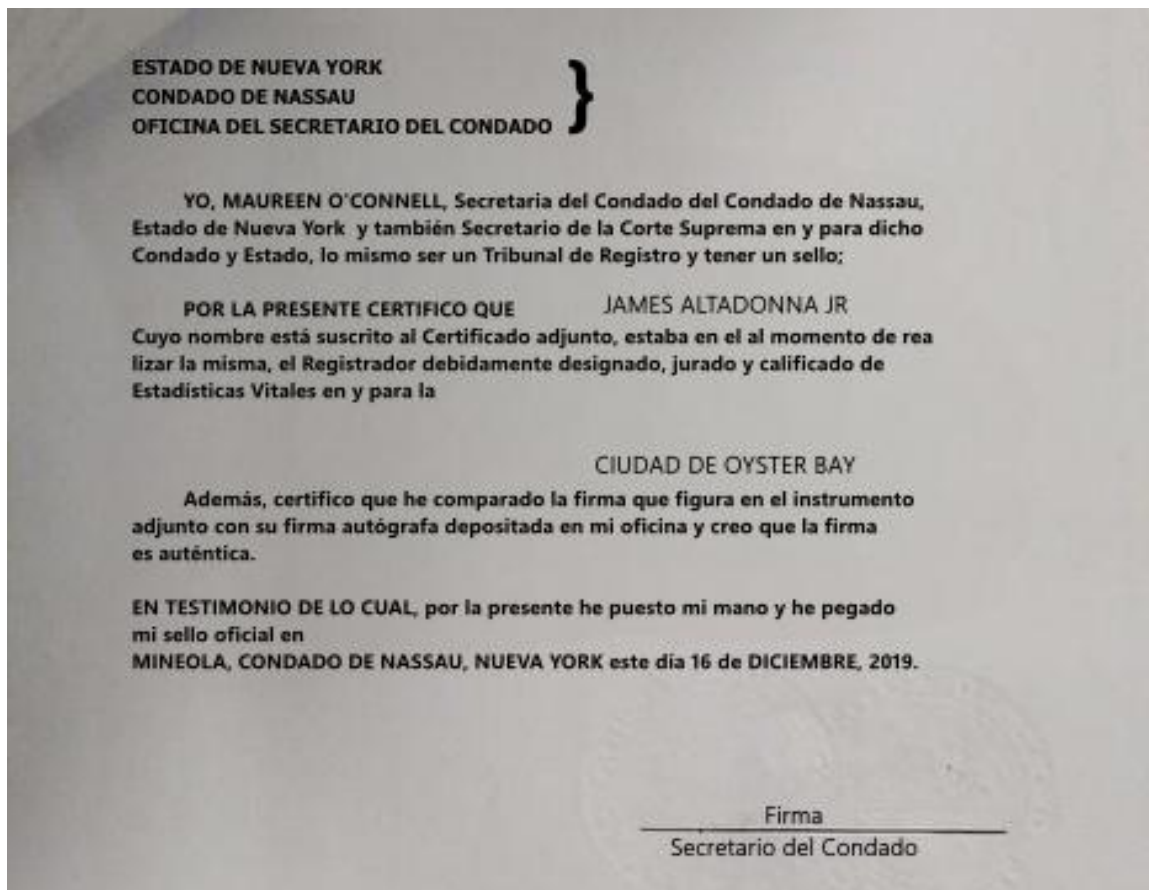
He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



Translation:



Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*Autenticación*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

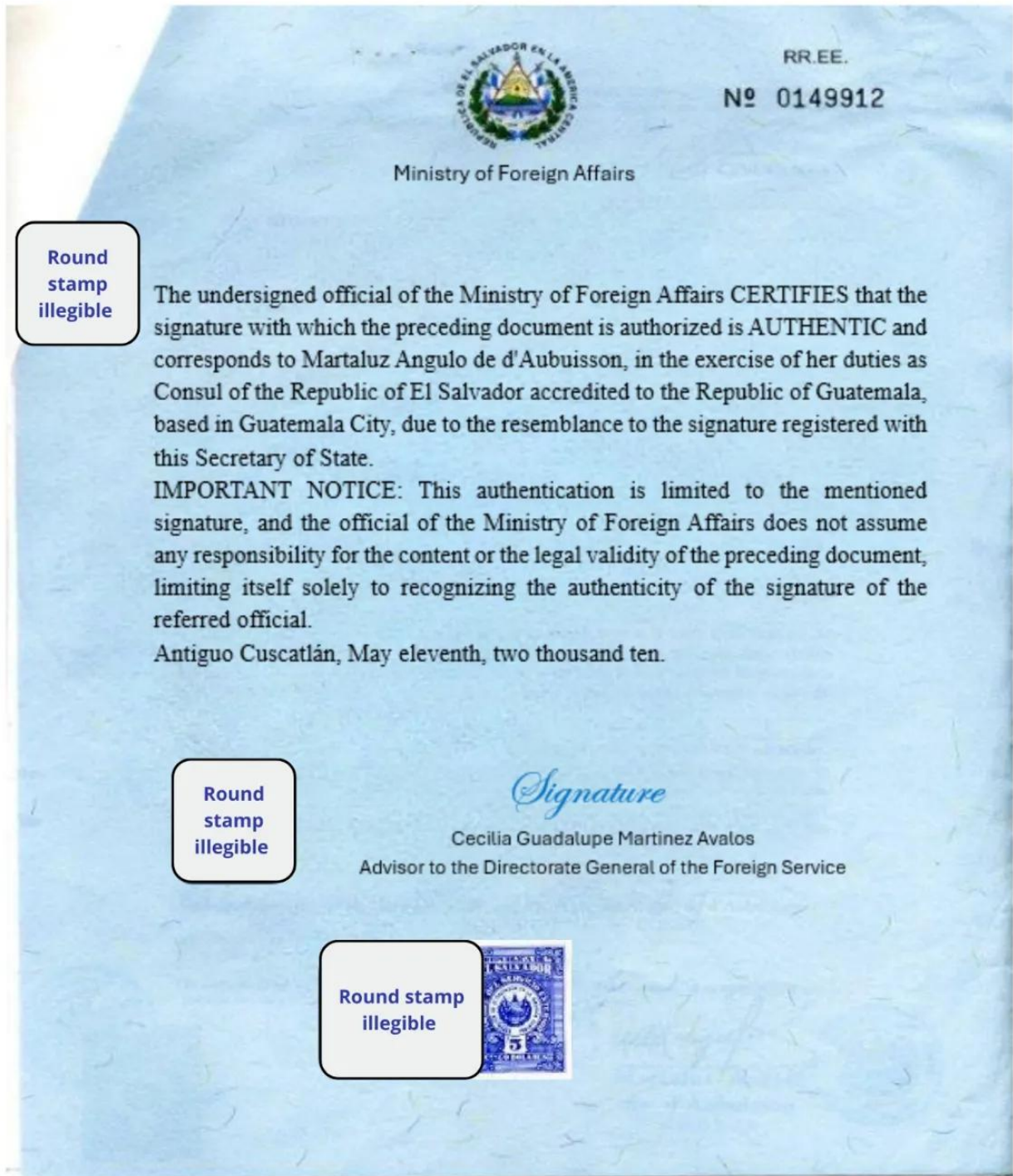
He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:



Translation:



Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*Modelo de Autenticación*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

Original:

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL

Translation:

ANNEX TO THE OFFICIAL LETTER DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY GENERAL DIRECTOR, IN CHARGE OF DISPATCH FROM THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL RULES OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE.-----

CERTIFIES

That the signature of C. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to which he is accustomed to use in all the documents he authorizes and signs as member of the Mexican Foreign Service, for which he should be given faith and credit. This work under the file number DSE/131(SEM)/4428 which is filed in the archives of the General Directorate of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudice the content of this document does not grant any legal value to what is expressed in the same, which is issued for all purposes to which there is place, in Mexico, Federal District, on the twenty-seventh day of the month of August, two thousand and eight.



Firma

SHIFT DSE- 35071

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción de la imagen “*Annex to the oficial letter*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____

4. CONCLUSIONS

Translation is a vital bridge connecting languages, cultures, and ideas, fostering understanding and communication in an increasingly interconnected world. Over time, the practice of translation has evolved, revealing several key insights into its nature, challenges, and best practices (Hurtado Albir, 2001).

First, effective translation transcends mere word-for-word substitution; it requires a deep understanding of both languages, including their cultural contexts. A skilled translator must understand not only the literal meaning, but also grasp idiomatic expressions, cultural nuances, and social norms to produce a faithful and meaningful version. This highlights that translation is both an art and a science, requiring creativity alongside rigorous methodology (Newmark, 1988)

Secondly, technology plays an important role in modern translation practices. Machine translation tools have revolutionized the field by offering fast and, at times, accurate drafts. However, these tools are not infallible; they lack the subtlety, cultural awareness, and contextual judgment that a human translator possesses. As Pym (2010) points out, while technology enhances efficiency, the human element remains essential for ensuring quality and cultural adequacy. Therefore, a hybrid approach, combining the efficiency of machines with human expertise, often yields the best results.

Thirdly, accuracy and quality are paramount in translation, especially in fields such as legal, medical, and technical, where errors can have serious repercussions. This means that translation is a meticulous process that requires dedication and expertise, including thorough reviews and quality corrections.

In addition, during the module, different types of documents have been translated, such as academic, technical, and legal texts. This provides a clear parameter of what translating

specific documents entails and helps to understand the complexity and particular requirements of different types of texts, especially legal ones, where accuracy and fidelity are crucial.

It is also essential to follow a structured translation process, which includes phases of analysis, research, first draft, revision, and correction. This systematic method ensures greater accuracy and consistency in the result. Furthermore, given that the dynamics of language and the demands of the professional world are constantly changing, it is essential to engage in continuous training and updating. Continuous training allows translators to adapt to new tools, techniques, and regulations, thus ensuring a high-quality and up-to-date service.

Finally, ethical considerations are inherent to the practice of translation. Translators must ensure confidentiality, avoid bias, and faithfully represent the original content without personal alterations. This ethical stance fosters trust and integrity in the profession.

In conclusion, the practice of translation is a complex and multifaceted discipline that balances linguistic skills, cultural knowledge, technological tools, and ethical standards.

5. RECOMMENDATIONS

Following the completion of this translation course, several suggestions are given in this portfolio to aspiring student translators, which they should consider when working in this area of specialization.

Things to Do:

➤ **Read extensively:**

Developing strong translation skills requires broad exposure to language. Reading in both your target language (TL) and language of origin (LO) will help you expand your vocabulary, understand different registers, and recognize evolving idiomatic expressions. Literary works, academic texts, newspapers, and even social media posts offer insights into how language functions across diverse contexts. This practice ensures that your translations reflect not just linguistic accuracy, but also natural fluency.

➤ **Research thoroughly:**

A translator's work goes beyond converting words and requires deep understanding of the subject matter. Before tackling technical, legal, or medical documents, dedicate time to researching key concepts and terminology. Incomplete comprehension risks mistranslation, which could lead to serious professional or legal consequences. Solid research habits ensure precision, professionalism, and credibility.

➤ **Keep a journal:**

Maintain a personal glossary or translation journal where you record new words, phrases, and idioms you encounter. Writing down definitions, sample contexts, and equivalents in both languages helps you internalize them and build a reliable reference tool. Over time, this journal will become a personalized database that speeds up your work and strengthens your linguistic memory.

➤ **Engage with cultural contexts:**

Culture shapes meaning. Translators who neglect cultural background risk producing texts that are technically correct but socially or emotionally inaccurate. By immersing yourself in both cultures through films, music, traditions, and communication styles you will be able to produce translations that resonate with the audience and avoid misunderstandings.

➤ **Develop a strong foundation in both languages:**

Fluency is not enough; translators must achieve mastery. A solid foundation means understanding grammar, syntax, idiomatic usage, and stylistic conventions in both the source and target languages. This allows you to recognize nuances and choose the best possible equivalents. Without this foundation, accuracy and professionalism are easily compromised.

➤ **Use translation tools appropriately:**

Technology can accelerate your work, but it cannot replace critical thinking. Computer-Assisted Translation (CAT) tools, online dictionaries, and machine translation engines can help with consistency and efficiency. However, their output must always be reviewed and refined by the human translator to ensure accuracy, style, and cultural appropriateness.

➤ **Embrace Teamwork:**

Translation is often a collaborative effort. Whether working on large projects or learning as a student, teamwork provides opportunities to divide tasks, share expertise, and cross-check results. Choosing dependable collaborators enhances productivity and ensures a higher-quality final product. Collaboration also fosters professional networks that are valuable for career development.

➤ **Maintain a methodical approach:**

Good organization is key to professional success. Breaking down large assignments into smaller, manageable tasks prevents overwhelm and ensures nothing is overlooked. Keeping track of deadlines, terminology decisions, and formatting requirements will help you maintain consistency and deliver polished results on time.

➤ **Establish objectives:**

Always begin with a purpose. Whether translating for study, practice, or professional work defines your goals clearly: are you improving your vocabulary, focusing on tone, or mastering a particular field. Clear objectives keep you motivated and ensure steady progress toward professional excellence.

➤ **Maintain a positive attitude:**

Translation can be demanding, especially under deadlines or when dealing with complex texts. A positive mindset helps you stay motivated, overcome frustration, and produce better-quality work. Instead of giving up when difficulties arise, pause, regroup, and return with fresh focus. Persistence is key in building confidence and competence.

➤ **Ongoing accreditation:**

The translation industry values lifelong learning. Consider enrolling in workshops, certifications, or specialized courses to keep your skills sharp. Professional credentials also increase credibility with clients and employers. Many institutions offer scholarships or financial aid, making continued education accessible.

➤ **Certification of accuracy:**

In contexts such as legal agreements, immigration documents, or official reports, accuracy is non-negotiable. Certified translations guarantee the completeness and reliability of the text, ensuring they are legally recognized. Developing the ability to certify translations adds significant value to your professional profile.

Things to Avoid:

➤ **Avoid literal translation:**

Word-for-word translation often distorts meaning and strips away the original text's intent. Focus instead on conveying the underlying message with accuracy and natural flow.

➤ **Avoid working in isolation:**

Translating alone can be limited to seeking guidance from colleagues, mentors, or professional communities to exchange insights and solve challenges collaboratively. Also, there is a lot of work to do so if you have a team, it can be easier for you to get a good grade.

➤ **Do not ignore cultural background:**

Failing to consider differences can result in offensive or inaccurate translations. Always be mindful of the cultural background of both the origin and target languages, it means to keep in mind that you have to search for information for example if in the original text is using slang words where the meaning in the target language is totally different.

➤ **Steer clear of overreliance on translation tools:**

Machine translation tools are useful, but they are not flawless. Always check and revise translations produced by machines to make sure they are acceptable and accurate; you can use the different tools that we have now like AI or tools for translation.

➤ **Do not forget to proofread:**

Before submitting your translations, always check them thoroughly for grammatical mistakes, mistranslations, and inappropriate wording.

➤ **Do not translate without fully understanding the source text:**

Never begin translating a text or document you don't fully understand.

Clarify any ambiguities before beginning to avoid errors.

➤ **Avoid ignoring feedback:**

Ignoring feedback from your group members or mentors can limit your growth. Make sure you take the time to reflect and use feedback to improve your work.

6. REFERENCES

- Cardona, G.A. J. (2024, 23 julio). Importancia del rol de los traductores. UPB. <https://www.upb.edu.co/es/central-blogs/idiomas/importancia-rol-traductores>
- Di Tommaso, F. (2021, 20 noviembre). The 3 stages of the translation process - Certify Traduzioni. CertifyTraduzioni. https://www.traduzionicertify.com/en/translation/the-3-stages-of-the-translation-process/?utm_source
- Gasparian, G. (2019). *Pre-translation text analysis as an essential step to an effective translation*. Armenian Folia Anglistika, 117, 117–123. https://www.researchgate.net/publication/343894758_Pre-Translation_Text_Analysis_as_an_Essential_Step_to_an_Effective_Translation
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jakobsen, A. L., Schwieter, J. W., & Ferreira, A. (2017). Translation Process Research. Wiley One Library, 19-49. <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch2>
- Liu, E., Chaudhary, A., & Neubig, G. (2023). Crossing the threshold: Idiomatic machine translation through retrieval augmentation and loss weighting. *arXiv*. <https://arxiv.org/abs/2310.07081>
- Madirimova, A. (2024). Translating idioms and cultural references. *Linguistics in the Digital Age*. <https://inlibrary.uz/index.php/linguistics-digital-age/article/view/34960>
- Naveen, P. (2024). Overview and challenges of machine translation for cultural nuances. *ScienceDirect*. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2589004224021035>
- Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica. (s. f.-b).
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.

7. ANNEXES

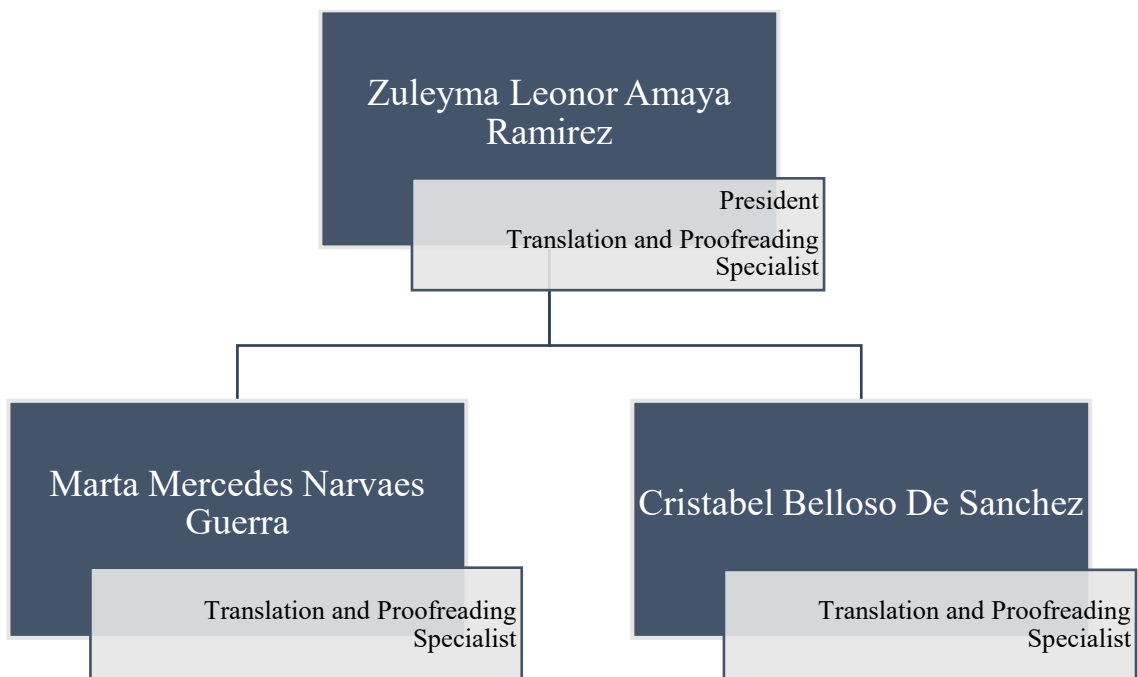
7.1 Annex 1 : logo

Babel Translators

"Traducciones precisas, comunicación clara."



7.2 Annex 2: Members' Organizational Structure



7.3 Annex 3: certification of accuracy

By this means, I, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, in my capacity as President of Babel Translators, certify that:

- I am proficient in both English and Spanish.
- The translation of the document “*Name of document*” from English into Spanish has been carried out with the highest possible fidelity and accuracy to the original text.

I have carefully reviewed the content and have sought to preserve the clarity, coherence, and accuracy of the message. This translation faithfully reflects the meaning of the original text to the best of my knowledge and professional ability.

Signature: _____

7.4 Annex 4: certification of accuracy (Spanish)

Por este medio, yo, Zuleyma Leonor Amaya Ramírez, en calidad de presidenta de Babel Translators, certifico que:

- Poseo dominio del idioma inglés y español.
- La traducción del documento “*Nombre del documento*”, del inglés al español, se ha realizado con la mayor fidelidad y precisión posible respecto al texto original.

He revisado cuidadosamente el contenido y he procurado mantener la claridad, coherencia y exactitud del mensaje. Esta traducción refleja de manera fiel el sentido del texto original, dentro de los alcances de mi conocimiento y experiencia profesional.

Firma: _____